

2020-21
音樂季

Temporada de Concertos da
2020-21

2020-21
Concert Season

澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



澳門樂團
2020-21 樂季
Temporada de
Concertos de 2020-21
Macao Orchestra
2020-21
Concert Season



大師風采
Virtuosos
Extraordinários
Shining Virtuosos

名家指揮
Maestros
com Carisma
Maestros
with Charisma

魅力歌劇
Gala de Ópera
Opera Gala

歷遊室內樂
Viagem de Câmara
Chamber Voyage

2020

2020

10
20

20:00
星期二
Terça-feira
Tuesday

2020-21 樂季開幕音樂會——列賓與澳門樂團
Concerto de Abertura da Temporada 2020-21-
Vadim Repin e a Orquestra de Macau
2020-21 Season Opening Concert -
Vadim Repin and Macao Orchestra



10
24

20:00
星期六
Sábado
Saturday

分秒巴洛克
Barroco Magnífico
The Magnificent Baroque



11

大學音樂會
Concerto Universitário
University Concert

11
01

20:00
星期日
Domingo
Sunday

長號世界之最
Uma Noite com o Melhor
Trombonista do Mundo
A Night with the World's Top
Trombonist



11
15

17:30
星期日
Domingo
Sunday

科學音樂搞搞震——振動交響樂
Festival de Ciência e Música -
Vibrações e Imaginação
Science and Music Festival -
Vibration and Imagination



11
21

20:00
星期六
Sábado
Saturday

巨匠第一
Tchaikovsky N.º 1
Tchaikovsky No. 1



11
24

20:00
星期二
Terça-
feira
Tuesday

呂嘉說樂——
聽說柴可夫斯基
Quando a Música Fala -
Descubra Tchaikovsky
When Music Speaks -
Discover Tchaikovsky

地點待定 | Local a ser anunciado | Venue to be announced

12
04

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

交響人生——致敬柴可夫斯基
Uma Vida Sinfónica - Tributo a
Tchaikovsky
The Symphonic Life - A Tribute to
Tchaikovsky



地點待定 | Local a ser anunciado | Venue to be announced

12
12

20:00
星期六
Sábado
Saturday

古典大"樂"夢
Grande Música Maluca
Big Nightmare Music



12
18/19

20:00
星期五及六
Sexta-feira e
Sábado
Friday &
Saturday

聖誕節音樂會——樂頌聖誕
Concerto de Natal -
Delicias de Natal
Christmas Concert -
Christmas Delight

地點待定 | Local a ser anunciado | Venue to be announced

12
31

20:00
星期四
Quinta-
feira
Thursday

星光維也納——新年音樂會
Estrelas em Viena -
Concerto de Ano Novo
Starry Vienna - New Year Concert



2021

01
09

20:00
星期六
Sábado
Saturday

藝蕾初綻
Artes Florescentes
Flourishing Arts



01
16

20:00
星期六
Sábado
Saturday

呂嘉說樂——聽說巴托克
Quando a Música Fala -
Descubra Bartók
When Music Speaks -
Discover Bartók



01
23

20:00
星期六
Sábado
Saturday

英倫之音
Ecos Britânicos
The British Echo



02
05

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

悠揚笛韻——致敬莫扎特
Flauta Melodiosa -
Tributo a Mozart
Melodious Flute -
A Tribute to Mozart



02
08

19:30
星期一
Segunda-
feira
Monday

與樂同行 —— 周年樂聚
Confraternizando com a Alegria
Musical - Gala e Encontro Anual
Along with the Musical Joy -
Annual Gala and Gathering



02
26

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

情人節音樂會——春日戀曲
Concerto do Dia dos Namorados -
Amor na Primavera
Valentine's Day Concert -
Love in Spring



03
06

20:00
星期六
Sábado
Saturday

探戈傳奇——致敬皮亞佐拉
Lendas do Tango - Homenagem a
Piazzolla
The Tango Legends -
A Tribute to Piazzolla



03
13

14:30;
17:30
星期六
Sábado
Saturday

樂搞垃圾街
Ritmo do Lixo
Rhythm in your Rubbish



03
20

20:00
星期六
Sábado
Saturday

未來的希望
O Futuro da Música Clássica
The Future of Classical Music



03
27

20:00
星期六
Sábado
Saturday

巍茲時刻
Momentos de Qin
Moments of Qin



04
03

20:00
星期六
Sábado
Saturday

復活節音樂會——安魂曲
Concerto de Páscoa - Requiem
Easter Concert - Requiem



04
09-11

20:00
星期五至日
Sexta-feira
a domingo
Friday to
Sunday

《美高梅與澳門樂團特約呈獻：
差利·卓別靈——摩登時代》
電影音樂會
MGM e a Orquestra de Macau
Apresentam o Especial Concerto de
Cinema: Charlie Chaplin - Tempos
Modernos
"MGM and Macao Orchestra Special
Present : Charlie Chaplin - Modern
Times" Film Concert



05
14

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

樂印世遺
Música em Património Mundial
Music at World Heritage



06
05

14:30
星期六
Sábado
Saturday

兒童節音樂會——豆豆的神秘地圖
Concerto do Dia da Criança -
Mapa oculto de DoReMi
Children's Day Concert -
DoReMi's Hidden Map



06
12

20:00
星期六
Sábado
Saturday

花都鋼琴
Memórias Perenes de Paris
The Enduring
Memories of
Paris



06
19

20:00
星期六
Sábado
Saturday

室樂琴音
Indulgência no Piano de Câmara
Piano Chamber Indulgence



07
24

20:00
星期六
Sábado
Saturday

管·魅
Charme de Sopros
Charm with the Winds



07
31

20:00
星期六
Sábado
Saturday

2020-21 樂季閉幕音樂會——
威爾第歌劇匯粹
Concerto de Encerramento
da Temporada 2020-21 -
Gala de Óperas de Verdi
2020-21 Season Closing
Concert-Verdi Opera Gala



大師風采 | Virtuosos Extraordinários | Shining Virtuosos

名家指揮 | Maestros com Carisma | Maestros with Charisma

魅力歌劇 | Gala de Ópera | Opera Gala

歷遊室內樂 | Viagem de Câmara | Chamber Voyage

節慶樂聚 | Concertos festivos | Festive Delights

古典樂園 | Música Alegre | Fun Music

特約呈獻 | Apresentação Especial | Special Presents

愛音樂·愛分享 | Música para Todos | Music for All

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório
Macao Cultural Centre Small Auditorium

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

澳門大學——大學會堂 (N2)
Universidade de Macau - Aula Magna da
Universidade (N2)
University of Macau - University Hall (N2)

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

澳門科學館會議中心會議廳
Centro de Ciência de Macau Centro de
Convenções - Salão de Convenções
Macao Science Center Convention Center -
Convention Hall

美高梅劇院
Teatro MGM
MGM THEATER

2021

節慶樂聚
Concertos Festivos
Festive Delights

古典樂園
Música Alegre
Fun Music

特約呈獻
Apresentação Especial
Special Presents

愛音樂 · 愛分享
Música para Todos
Music for All

目錄 Índice Contents

02

澳門樂團介紹
Orquestra de Macau – Nota Biográfica
About Macao Orchestra

08

音樂總監兼首席指揮的話
Mensagem do Director Musical e Maestro Principal
Message from the Music Director and Principal Conductor

12

音樂總監兼首席指揮介紹
Director Musical e Maestro Principal – Nota Biográfica
About the Music Director and Principal Conductor

18

助理指揮介紹
Maestro Assistente – Nota Biográfica
About the Assistant Conductor

22

大師風采
Virtuosos Extraordinários
Shining Virtuosos

30

名家指揮
Maestros com Carisma
Maestros with Charisma

42

魅力歌劇
Gala de Ópera
Opera Gala

46

歷遊室內樂
Viagem de Câmara
Chamber Voyage

56

節慶樂聚
Concertos Festivos
Festive Delights

68

古典樂園
Música Alegre
Fun Music

76

特約呈獻
Apresentação Especial
Special Presents

80

愛音樂 · 愛分享
Música para Todos
Music for All

94

延伸活動
Programa de Exensão
Outreach Programme

98

購票指南
Guia de Reserva e Informações Sobre
Bilhetes
Booking Guide and Ticket Information

102

演出場地
Locais
Venues

104

樂團之友及青少年之友
Amigos da OM e Amigos Jovens do OM
OM Friends and OM Young Friends

107

行政隊伍
Os Administradores
Administrative Team

澳門樂團介紹

Orquestra de Macau – Nota Biográfica

About Macao Orchestra

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

匯萃中西 貫穿古今

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

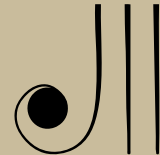
樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年及 2019 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。為了紀念澳門回歸 20 週年、建國 70 週年和《黃河大合唱》首演 80 週年，2019 年 11 月澳門樂團分別接獲北京國家大劇院管弦樂團及珠海華發中演大劇院之邀請參與演出，是一場極具歷史感與時代性的中國作品音樂會，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力，此外，在社區推廣上，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A OM é atualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A.

Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Mianmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em comemoração dos 20 anos do Regresso de Macau à Pátria, dos 70 anos da Fundação da República Popular da China e dos 80 anos da estreia da Cantata do Rio Amarelo, em Novembro de 2019, a Orquestra de Macau foi convidada pela Orquestra NCPA de Beijing e pelo Grand Theatre CPAA Zhuhai Huafa para participar num concerto com um repertório de obras chinesas de profundo significado histórico e contemporâneo, honrando assim estas muito nobres efemérides.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

Formed in 1983, Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon” in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, re-

ceiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebration of the 20th anniversary of Macao's Return to the Motherland, the 70th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China, and the 80th Anniversary of the Premiere of the Yellow River Cantata, in November 2019, Macao Orchestra was invited by Beijing's China NCPA Orchestra and the Zhuhai Huafa and CPAA Grand Theatre to take part in a concert featuring profoundly historic and contemporary Chinese works, thus honouring this much memorable historic occasion.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the “Young Audience Programme” to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the “Music for All” concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

Where East Meets West, Past Connects with Present

澳門樂團
Orquestra De Macau
Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮
Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal Conductor
呂嘉 Lu Jia

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins
保羅 · 莫連拿 Paolo Morena
樂團首席 | Concertino | Concertmaster
王佳婧 Melody Wang
樂團副首席 | Concertino Associado | Associate
Concertmaster
后則周 Hou Zezhou **
王粵 Wang Yue
郭慶 Guo Qing
曹慧 Cao Hui
邢慧芳 Xing Huifang
李思蕾 Li Silei
楊柯岩 Yang Keyan
周琛 Zhou Chen
陳琰樂 Chen Yanle
王灝 Wang Hao

第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins
李娜 Li Na **
韋特 · 普拉錫格 Vít Polášek
羅婭 Luo Ya
郭康 Guo Kang
王笑影 Wang Xiaoying
李文浩 Li Wenhao
鄭麗琴 Zheng Liqin
徐陽 Xu Yang
丹利斯 · 克拉格 Denis Kriger
施為民 Shi Weimin
梁木 Liang Mu

中提琴 | Violas | Violas
蕭凡 Xiao Fan **
李峻 Li Jun
蔡雷 Cai Lei
金基烈 Kiyeol Kim
呂瀟 Lu Xiao
李月穎 Li Yueying
袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 | Violoncelos | Cellos
呂佳 Vincent Lu Jia **
張太陽 Zhang Taiyang
馬高 · 告魯克 Marko Klug
魯岩 Lu Yan
閻峰 Yan Feng
鄺葆莉 Kuong Poulei
鍾國玉 Zhong Guoyu
拉狄 · 奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses
蒂博爾 · 托特 Tibor Tóth **
徐宏波 Xu Hongbo
陳超 Chen Chao
克拉森 · 薩哥斯基 Krasen Zagorski

長笛 | Flautas | Flutes
翁斯貝 Weng Sibeï **
維羅連加 · 查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 | Oboés | Oboes
開賽 Kai Sai **
珍妮花 · 史莎 Jennifer Shark

單簧管 | Clarinete | Clarinet
米高 · 傑弗里 · 科比
Michael Geoffrey Kirby **

巴松管 | Fagotes | Bassoons
容正先 Yung Tsangshien **
朱武昆 Zhu Wukun

圓號 | Horns
吳天遐 Wu Tianxia **
艾蒂安 · 戈尼 Etienne Godey

小號 | Trompete | Trumpet
大衛 · 胡歐 David Rouault **

長號 | Trombone
李民煥 Minhwan Lee

** 聲部首席 | Chefe de Naípe | Section Principal



音樂總監兼首席指揮的話

Mensagem do Director Musical e Maestro Principal

Message from the Music Director and Principal Conductor

2020-21 音樂季將是澳門樂團的第三十七個年頭。這些年來，有賴澳門特別行政區政府、澳門文化局及廣大市民的鼎力支援，加上樂團每一位演奏家與工作人員的共同努力下，一直在塑造成為亞洲頂尖樂團道路上奮力前進。在剛剛過去的成功樂季裡，樂團圓滿完成了葡萄牙、北京和大灣區珠海的巡演，又與眾多國際頂尖藝術家合作，大家不論在演奏水準上和曲目選擇演繹上均對我們澳門樂團讚譽有加。

於上樂季中，雖然全球面臨新型冠狀病毒肺炎的影響，大部分樂團基本上也只能完成了半個樂季的演出，事實上，澳門樂團在整個社會中發揮積極的作用，網上《古典在家》音樂會卻是從不間斷，藝術行政團隊積極地籌備新樂季。

新樂季以「大師足跡」為主題，一同回顧各古典大師如聖桑、德伏扎克、巴托克、布魯赫、柴可夫斯基、馬勒、威爾第、莫扎特及皮亞佐拉等走過之偉大樂跡，演奏大師們的最經典代表作品。很榮幸能繼續與來自世界各地的卓越指揮家、獨奏家、藝團合作，其中一些更是我的老拍檔，一些是新朋友。例如俄羅斯知名天才小提琴家瓦汀·列賓及意大利現在最優秀的歌唱家瑪利亞·亞格雷斯塔及馬可·貝爾蒂。無論是再次攜手或初次合作，旨在通過這些藝術碰撞擦出新火花，令音樂令樂團大放異彩，將為澳門廣大樂迷及樂團帶來難忘的藝術體驗。

音樂藝術之傳承是經過不斷地學習及交流中產生的，本人將繼續以形式多樣化呈現「呂嘉說樂」，又於音樂會前親自擔任演前導賞跟樂迷近距離分享美樂。在澳門特別行政區政府之全力支持下，我們將不斷邁進新的里程碑。澳門樂團作為一張活生生的名片，向世界展現出小城亮麗的風彩。

呂 嘉

A temporada 2020-21 será a 37ª da Orquestra de Macau (OM). Ao longo dos anos, graças ao grande apoio do Governo da RAEM, do Instituto Cultural de Macau e do generoso público local, e com o esforço conjunto de todos os artistas e funcionários da OM, temos trabalhado arduamente para tornar a orquestra um ensemble de topo na Ásia. Na última e frutífera temporada, a OM realizou com êxito digressões por Portugal, Beijing e Zhuhai, na Grande Baía, além de cooperar com muitos artistas internacionais de renome. O público e os críticos elogiaram a Orquestra de Macau pela qualidade geral do seu desempenho, e a selecção e interpretação do seu repertório.

Na última temporada, devido ao surto de pneumonia pelo novo coronavírus, a orquestra praticamente apenas conseguiu cumprir as actuações de meia temporada. Na realidade, contudo, a Orquestra de Macau ainda conseguiu desempenhar um papel positivo na sociedade, pois continuámos a série de concertos online “Música Clássica em Casa” sem interrupção, enquanto a nossa equipa administrativa e artística prepara activamente a nova temporada.

Nesta temporada, com o tema "Impressões dos Mestres", iremos visitar juntos as grandes marcas deixadas por mestres

da música clássica, como Saint-Saëns, Dvořák, Bartók, Bruch, Tchaikovsky, Mahler, Verdi, Mozart e Piazzolla, interpretando as suas obras mais clássicas. Sinto-me honrado por poder trabalhar consistentemente com maestros, solistas e grupos artísticos mundiais e de renome, alguns dos quais são antigos parceiros, e outros amigos recentes. Entre eles estão Vadim Repin, conceituado génio russo dos violinos, Maria Agresta, hoje a melhor soprano da Itália e Marco Berti. Seja ela uma colaboração nova ou renovada, o objectivo é acender novas faíscas através desses encontros e colisões artísticas, fazer brilhar a música e a nossa orquestra, a fim de oferecer experiências musicais inesquecíveis aos fãs de Macau e à própria Orquestra de Macau.

A música é transmitida e difundida por meio de aprendizagem e intercâmbio contínuos. Continuarei a apresentar "Quando a Música Fala" em diversas formas e a apresentar pessoalmente a palestra pré-concerto para partilhar a música mais de perto com os fãs. Com o apoio total do Governo da RAEM, almejamos alcançar novos êxitos e, como cartão de visita vivo, a Orquestra de Macau continuará a apresentar ao mundo o brilhante encanto da nossa pequena cidade.

Lu Jia

The 2020-21 season will be the 37th year of Macao Orchestra (OM). Over the years, thanks to great support from the Macao SAR Government, the Macao Cultural Affairs Bureau and Macao generous public and with the concerted efforts of every artist and staff member of OM, we have been arduously working towards growing the orchestra into a top ensemble in Asia. In the last fruitful season, OM successfully completed tours in Portugal, Beijing and Zhuhai, in the Greater Bay Area, besides cooperating with many top international artists. Audiences and critics alike praised Macao Orchestra for its overall performance quality, selection and interpretation of the repertoire.

In the last season, due to the Novel coronavirus pneumonia outbreak, basically the orchestra could only deliver half season's performances. As a matter of fact, however, Macao Orchestra could still play a positive role in society, as we have carried on with the online "Classical Music at home" concert series non-stop, and our art administration team has been actively preparing for the new season.

In the new season, themed on "Footprints of Masters", we will review together great footprints left behind by classical music masters such as Saint-Saëns, Dvořák, Bartók, Bruch,

Tchaikovsky, Mahler, Verdi, Mozart and Piazzolla, by performing their most classic masterpieces. I feel honoured to be able to continually work with global preeminent conductors, soloists, and arts groups, some of whom are my old partners while others are new friends. Among them are Vadim Repin, renowned Russian violin genius, Maria Agresta, Italy's best soprano today and Marco Berti. Regardless whether it is a new or renewed collaboration, the aim is to ignite new sparks through these artistic encounters and collisions, to make music and our orchestra shine in order to bring unforgettable musical experiences to Macao fans and to Macao Orchestra itself.

Music is passed down and spread through continuous learning and exchange. I will continue to present "When Music Speaks" in varied forms, and will personally host the Pre-Concert Talk so as to share music with fans at close range. With the full support of the MSAR Government, we will continue to reach new milestones and as a living name card, Macao Orchestra will present to the world our tiny city's brilliant charm.

Lu Jia



音樂總監兼首席指揮

呂嘉

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十多歲時他遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Künste Berlin，現柏林藝術大學 UdK）深造，師從拉賓斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990 年，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及觀眾最喜愛特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。1990 年他出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra international d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrköping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006 年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。2008 年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2013 年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任 2012 年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。2017 年呂嘉大師成為全國政協海外列席代表，同年 5 月 14 日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚；並獲得北京市政府頒發的 2014，2015 和 2017 年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

呂嘉大師自 2008 年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。

Director Musical e Maestro Principal Lu Jia

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunste Berlin, na Alemanha (agora UdK Berlin), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedeotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Em 1990, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Em 2008, La Gazza Ladra, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a "Melhor Ópera do Ano" na Europa.

Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na "Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera", em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. Em 2017, o maestro Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência

Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª Cimeira da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota Cultural”, realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada pelos líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu e, no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

Music Director and Principal Conductor Lu Jia

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Peddeotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. In 1990, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra internazionale d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. In 2008, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. In 2017, Maestro Lu Jia

was one of the overseas representatives attending the CP-PCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1st "Belt and Road Forum" held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. In the same year, he received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.



澳門樂團助理指揮 簡栢堅

簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。

1993 年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。

1995 年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010 至 2012 年擔任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015 年 3 月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部长雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2016 年於第 30 屆澳門國際音樂節首演作曲家劉晨晨創作的本地原創三幕室內歌劇《香山夢梅》。2017 年 6 月，為慶祝香港回歸祖國 20 周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團於北京國家大劇院演出。2018 年 9 月，帶領浙江交響樂團遠赴巴西巡迴演出，分別在伊瓜蘇、巴西利亞、聖保羅、里約熱內盧四個地方，演出獲得極大成功，引起巴西文化界和音樂界極大迴響。

Maestro Assistente da Orquestra de Macau Francis Kan

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida.

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos.

Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri.

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013.

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assiduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do “Ano da China” naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Além disso, foi maestro de “Um Sonho de Fragrância”, uma ópera de câmara original local em três actos composta por Liu Chenchen para o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em 2016. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China. Em Setembro de 2018, conduziu a Orquestra Sinfónica de Zhejiang numa digressão pelo Brasil, tendo actuado em Iguazu, Brasília, São Paulo e Rio de Janeiro, com grande sucesso, tendo causado grande impacto no mundo cultural e musical do Brasil.

Macao Orchestra Assistant Conductor Francis Kan

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life.

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States.

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc.

Besides, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013.

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the “Year of China” in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, and Budapest. Also, he acted as the Conductor of “A Dream of Fragrancy”, a local original chamber opera in three acts composed by Liu Chenchen, at the 30th Macao International Music Festival in 2016. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20th anniversary of Hong Kong’s handover to China. In the September 2018, he led the Zhejiang Symphony Orchestra on a tour of Brazil, performing in four places in Iguazu, Brasilia, Sao Paulo and Rio de Janeiro, with great success, which caused great echoes in the Brazilian cultural and musical life.



Charles-Camille Saint-Saens

Giuseppe Fortunino

Max Bruch

Wolfgang Amadeus

Antonin Leopold Dvorak

Mozart Pyotr

Bela Viktor Janos Bartok

Astor Pantaleon Piazzolla



大師風采
VIRTUOSOS
EXTRAORDINÁRIOS
SHINING
VIRTUOSOS



Wolfgang Amadeus Mozart
Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Max Schmitt
Friedrich
Gustav
Ilyich Tchaikovsky



Wolfgang Amadeus Mozart

Bela Viktor
Janos Bartok
Astor
Pantaleon
Piazzolla

2020-21 樂季開幕音樂會—— 列賓與澳門樂團

**Concerto de Abertura
da Temporada 2020-21 –
Vadim Repin e
a Orquestra de Macau**

**2020-21 Season
Opening Concert –
Vadim Repin
and Macao Orchestra**

20/10¹/2020

20:00

星期二 | Terça-feira | Tuesday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

© Gaila Megrelicze



指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

小提琴大師列賓十一歲時已經在精英雲集的維尼奧夫斯基小提琴大賽中贏得冠軍，三十多年來均以詩意滿載的演繹、無可挑剔的演奏技巧享譽全球。為紀念德國浪漫樂派作曲家布魯赫逝世 100 周年，音樂總監兼首席指揮呂嘉將帶領澳門樂團，在 2020-21 樂季開幕音樂會中，與列賓演出布魯赫的《第一小提琴協奏曲》及聖桑的《引子與迴旋隨想曲》；同場樂團亦會獻演拉赫曼尼諾夫的《第二交響曲》，以華麗動人的浪漫經典，為全新樂季打響頭炮。

曲目——

布魯赫：
《G 小調第一小提琴協奏曲》 作品 26

聖桑：
《A 小調引子與迴旋隨想曲》 作品 28

拉赫曼尼諾夫：
《E 小調第二交響曲》 作品 27

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
400/350/250/150

演出時間連中場休息約 2 小時
Aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo
Approximately 2 hours, including one interval

小提琴 | Violino | Violin
瓦汀·列賓 Vadim Repin

O virtuoso violinista Vadim Repin conquistou a medalha de ouro no prestigioso concurso Wieniawski aos 11 anos de idade e, desde então, tornou-se um artista de renome mundial nas últimas três décadas com a sua técnica impecável e apaixonado desempenho poético. Para comemorar o 100º aniversário da morte do compositor romântico alemão Bruch, o director musical e maestro principal Lu Jia vai dirigir a Orquestra de Macau com Repin, no concerto de abertura da temporada 2020/21, interpretando o "Concerto de Violino N.º 1" de Bruch e a "Introdução e Rondo Caprichoso" de Saint-Saëns. O espectáculo incluirá a "Sinfonia N.º 2" de Rachmaninoff, dando assim início à nova temporada com uma noite de esplêndida e romântica música clássica.

PROGRAMA——

Bruch:
"Concerto para Violino N.º 1 em Sol menor", Op. 26

Saint-Saëns:
"Introdução e Rondo Caprichoso em Lá menor", Op. 28

Rachmaninoff:
"Sinfonia N.º 2 em Mi menor", Op. 27

Virtuoso violinist Vadim Repin won the gold medal in the prestigious Wieniawski Competition at the age of 11 and has since developed himself into a world-renowned artist along the past three decades with his impeccable technique and passionate poetic performance. To commemorate the 100th anniversary of death of the German romantic composer Bruch, Music Director and Principal Conductor Lu Jia will be leading Macao Orchestra to perform together with Repin in the 2020/21 season opening concert, Bruch's "Violin Concerto No. 1" and Saint-Saëns's "Introduction and Rondo Capriccioso". The concert will also feature Rachmaninoff's "Symphony No. 2", kicking off the new season with a night of splendid and romantic classical music.

PROGRAMME——

Bruch:
"Violin Concerto No. 1 in G minor", Op. 26

Saint-Saëns:
"Introduction and Rondo Capriccioso in A minor", Op. 28

Rachmaninoff:
"Symphony No. 2 in E minor", Op. 27

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

小提琴大師班
Masterclass de Violino
Violin Master Class

長號世界之最

Uma Noite com o Melhor Trombonista do Mundo

A Night with the World's Top Trombonist

01/11/2020

20:00

星期日 | Domingo | Sunday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium



© Mats Backer

長號及指揮 | Trombone e Maestro | Trombone and Conductor 克利斯蒂安 · 林伯格 Christian Lindberg

瑞典長號大師林伯格是全球最知名的銅管樂器獨奏家之一，也是集演奏、指揮、作曲、樂器研發於一身的全才型藝術家。他在輝煌的職業生涯中創造了一系列傲人的紀錄：有一百餘部當代原創協奏曲是為他量身定制，有超過兩百首各類音樂作品由他首演；迄今為止發行了近一百五十張唱片；2004 年獲得瑞典皇室授予的金色勳章，2016 年榮獲古典音樂大獎“年度藝術家”。本樂季我們將有幸通過一場曲目豐富、異彩紛呈的音樂會，感受巨匠風範，領略大師風采。

曲目 —

韋伯：
歌劇《奧伯龍》序曲

斐迪南 · 大衛 (克利斯蒂安 · 林伯格改編)：
《長號協奏曲》

利奧波德 · 莫扎特：
《D 大調中音長號協奏曲》 作品 4

西貝流士：
《C 大調第三交響曲》 作品 52

O trombonista sueco Christian Lindberg é um dos solistas de metais mais aclamados do mundo. Também é um exímio executante, regente e compositor, envolvido em pesquisa e desenvolvimento de instrumentos. A sua brilhante carreira está marcada por numerosos e surpreendentes recordes: ajudou a customizar mais de 100 concertos contemporâneos originais, estreou mais de 200 peças musicais de vários géneros, lançou quase 150 discos, recebeu a medalha real sueca Litteris et Artibus em 2004 e foi Artista do Ano 2016 dos Prémios Internacionais de Música Clássica. Temos a honra de o ter conosco nesta temporada para o que será com certeza uma performance plena de charme musical e talento magistral.

PROGRAMA —

Weber:
Abertura da ópera "Oberon"

Ferdinand David
(Orch. Christian Lindberg):
"Concerto para Trombone"

Leopold Mozart:
"Concerto para Alto Trombone em Ré Maior", Op. 4

Sibelius:
"Sinfonia N.º 3 em Dó Maior", Op. 52

Swedish trombonist Christian Lindberg is one of the most acclaimed brass soloists in the world. He is also an accomplished performer, conductor and composer, involved in instrument research and development. His brilliant career is marked by numerous amazing records: he has helped customise over 100 original contemporary concertos, premiered over 200 musical pieces of various genres, released almost 150 records, received the Swedish royal medal Litteris et Artibus in 2004, and won 'Artist of the Year' in 2016 at the International Classical Music Awards. We are honoured to have him this season for what is sure to be a performance full of musical flair and masterful talent.

PROGRAMME —

Weber:
Overture to "Oberon"

Ferdinand David
(Orch. Christian Lindberg):
"Trombone Concerto"

Leopold Mozart:
"Concerto for Alto Trombone in D Major", Op. 4

Sibelius:
"Symphony No. 3 in C Major", Op. 52

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)

250/200/150

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo
Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

長號大師班
Masterclass de Trombone
Trombone Master Class

魏弦時刻 Momentos de Qin Moments of Qin

27/03 /2021
20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium



指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

大提琴家秦立巍自第十一屆柴可夫斯基國際音樂大賽獲得銀獎後，一直是國際樂壇的寵兒。他的演奏被《紐約時報》評為「擁有醉人的美麗音色、無瑕的音準、穩固如鐵的技巧」，由他演繹法國浪漫大師聖桑的《第一大提琴協奏曲》，正好將激昂多變的曲風盡情展現。2021年亦是德伏扎克誕辰180周年，他的《D小調第七交響曲》嚴肅壯麗，但不乏悠揚如歌的旋律和歡愉雀躍的斯拉夫舞曲元素，是莊諧並蓄的交響盛宴。

曲目 —

白遼士：
《羅馬狂歡節》序曲 作品 9

聖桑：
《A小調第一大提琴協奏曲》 作品 33

德伏扎克：
《D小調第七交響曲》 作品 70

PROGRAMA —

Berlioz:
Abertura "O Carnaval Romano", Op. 9

Saint-Saëns:
"Concerto para Violoncelo N.º 1 em Lá menor", Op. 33

Dvořák:
"Sinfonia N.º 7 em Ré menor", Op. 70

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
250/200/150

演出時間連中場休息約1小時30分
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

大提琴 | Violoncelo | Cello
秦立巍 Li-Wei Qin

O violoncelista Li-Wei Qin tornou-se um dos artistas mais solicitados no circuito internacional depois de ganhar a medalha de prata no 11º Concurso Internacional Tchaikovsky. O jornal New York Times descreveu assim o violoncelista: "O senhor Qin tem um tom incrivelmente bonito, uma entonação impecável e uma técnica perfeita". A interpretação de Qin do "Concerto de Violoncelo N.º 1" de Saint-Saëns ilustra plenamente o vibrante estilo musical desta peça. Como em 2021 se assinala o 180º aniversário de Dvořák, a OM apresentará a "Sinfonia N.º 7" deste grande compositor, que é solene e sublime, mas com o ritmo alacre e melodioso das danças eslavas. Em suma, uma festa sinfônica, ao mesmo tempo séria e divertida.

Cellist Li-Wei Qin has become one of the most sought-after artists in the international music scene after winning the Silver Medal at the 11th Tchaikovsky International Competition. "Mr. Qin has a meltingly beautiful tone, flawless centered intonation and an ironclad technique" This is how The New York Times described the cellist. Qin's interpretation of the Saint-Saëns "Cello Concerto No. 1" fully presents the piece's vibrant music style. As 2021 marks the 180th anniversary of Dvořák, OM will perform the "Symphony No. 7" by this great composer, which is solemn and sublime, yet with the cheerful melodious rhythm of elated Slavic dances. All in all, a symphonic feast both serious and lighthearted.

PROGRAMME —

Berlioz:
Overture to "Roman Carnival", Op. 9

Saint-Saëns:
"Cello Concerto No. 1 in A minor", Op. 33

Dvořák:
"Symphony No. 7 in D minor", Op. 70

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

大提琴大師班
Masterclass de Violoncelo
Cello Master Class

演前導賞
Conversas Pré-Espectáculo
Pre-concert Talk



ang Amadeus Mozart . Leopold Dvorak .
Pyotr Ilyich
Tchaikovsky . Gustav
Verdi . Bela Viktor Janos Bartok . Anto
Giacchino Puccini . Giuseppe Verdi .

Tchaikovsky . Gustav Mahler
Pyotr Ilyich
Bartok . Antonin
Dvorak . Bela Viktor Janos Bartok . Anto

名家指揮
MAESTROS
COM CARISMA
MAESTROS
WITH CHARISMA



巨匠第一

Tchaikovsky N.º 1

Tchaikovsky No. 1

21/11 /2020

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium



指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

提起就讀於美國寇蒂斯音樂學院的中國鋼琴新星安天旭，必會想起他在2019年柴可夫斯基國際音樂比賽中遇上大會擺烏龍將曲目次序顛倒，但他仍能在樂團奏起首句樂句的瞬間調整心情，從容完成演奏。本樂季，呂嘉將帶領安天旭在澳門舞台演奏他當時的比賽作品柴可夫斯基《第一鋼琴協奏曲》，同時，樂團更會呈獻柴可夫斯基的《第一交響曲——冬日之夢》，華美的交響曲體裁中洋溢著柴氏筆下獨有的絢麗氣氛，是作曲家青年時期的動人佳作。

曲目 —

柴可夫斯基：
《降B小調第一鋼琴協奏曲》 作品 23

柴可夫斯基：
《G小調第一交響曲——冬日之夢》 作品 13

PROGRAMA —

Tchaikovsky:
"Concerto para Piano N.º 1 em Si bemol menor", Op. 23

Tchaikovsky:
"Sinfonia N.º 1 em Sol menor", Op. 13
Sonhos de Inverno"

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
250/200/150

演出時間連中場休息約1小時45分
Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

鋼琴 | Piano
安天旭 Tianxu An

New emerging piano star Tianxu An is a student of the Curtis Institute of Music in Philadelphia, USA. He is best known for his saga during the International Tchaikovsky Competition in 2019, where unfortunately an administrative error in the performance order of his works occurred, but upon the orchestra's wrong opening, he immediately overcame the shock and stress and confidently continued his performance. In this season, under the baton of Conductor Lu Jia, An will perform in Macao the Tchaikovsky "Piano Concerto No. 1", a piece from that luckless competition. Besides, Macao Orchestra will present Tchaikovsky's "Symphony No. 1 - Winter dreams", a magnificent symphony distinctively Tchaikovsky, beaming a splendid atmosphere, and an extraordinary work from his youth.

PROGRAMME —

Tchaikovsky:
"Piano Concerto No. 1 in B-flat minor", Op. 23

Tchaikovsky:
"Symphony No. 1 in G minor", Op. 13,
"Winter dreams"

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

演前導賞

Conversas Pré-Espectáculo
Pre-concert Talk

交響人生——致敬柴可夫斯基

Uma Vida Sinfónica –

Tributo a Tchaikovsky

The Symphonic Life –

A Tribute to Tchaikovsky

04/12 /2020

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

地點待定

Local a ser anunciado

Venue to be announced

指揮 | Maestro | Conductor 邵恩 En Shao

現任中國音樂學院指揮系主任及中國交響樂團首席客座指揮、英國北方皇家音樂學院名譽院士。邵恩曾任斯洛文尼亞廣播電視交響樂團首席指揮，以及擔任澳門樂團音樂總監兼首席指揮六載，對本地樂迷來說份外親切。本樂季，他將再次帶領澳門樂團，獻上兩首極受歡迎的俄羅斯名曲，分別有鮑羅丁的交響詩《在中亞細亞草原上》，描繪一場橫越草原的夢幻旅程；還有柴可夫斯基的《第六交響曲——悲愴》，作曲家形容該作品「美得無法描繪」，是柴氏最滿意的作品。

曲目——

鮑羅丁：
《在中亞細亞草原上》

柴可夫斯基：
《B 小調第六交響曲——悲愴》 作品 74

En Shao é o Maestro Principal da Orquestra RTV Slovenia Sinfonia e foi membro honorário do Royal Northern College of Music, no Reino Unido. Também é chefe do Departamento de Regência do Conservatório de Música da China e Maestro Principal da Orquestra Academia da China. Os aficionados locais estão familiarizados com o maestro En Shao, pois ele foi Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau durante seis anos. Nesta temporada, Shao conduzirá novamente a OM, apresentando duas peças russas extremamente populares, a saber, o poema sinfónico de Borodin, "Nas Estepes da Ásia Central", descrevendo uma jornada sonhadora através das estepes e a "Sinfonia N.º 6" de Tchaikovsky, "Patética". Esta última foi descrita pelo próprio Tchaikovsky como uma obra com "uma beleza impecável para além das palavras", e parecia ser a sua obra mais satisfatória.

PROGRAMA ——

Borodin:
"Nas Estepes da Ásia Central"

Tchaikovsky:
"Sinfonia N.º 6 em Si menor", Op. 74,
"Patética"

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval

En Shao is a Fellow Member of the Royal Northern College of Music, UK. He is also head of Conducting Department of China Conservatory of Music and Principal Conductor of the Orchestra Academia China. Also, he was Principal Conductor of the RTV Slovenia Symphony Orchestra, local fans are very familiar with Maestro En Shao as he was Macao Orchestra's Music Director and Principal Conductor for six years. In this season, Shao will conduct OM again, presenting two extremely popular Russian pieces, namely Borodin's symphonic poem "In the Steppes of Central Asia" depicting a dreamy journey across the steppes, and, Tchaikovsky "Symphony No. 6 - Pathétique". The latter was described by Tchaikovsky himself as a work with "an impeccable beauty beyond words", and it seemed to be the composer's most satisfactory work.

PROGRAMME ——

Borodin:
"In the Steppes of Central Asia"

Tchaikovsky:
"Symphony No. 6 in B minor", Op. 74,
"Pathétique"

延伸活動 | Programa de Exensão |
Outreach Programme

公開彩排

Ensaio Aberto

Open Rehearsal

英倫之音 Ecos Britânicos The British Echo

23/01 /2021

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium



指揮 | Maestro | Conductor
詹姆斯 · 朱特 James Judd

兩位活躍樂壇的英國大師：於 2013 年被英國皇家愛樂協會推選為年度演奏家的鋼琴家奧斯本，先後與柏林愛樂、維也納交響樂團、皇家阿姆斯特丹音樂廳交響樂團等頂尖樂團合作的指揮家朱特，他們會聯袂拍澳門樂團演奏蕭斯塔科維奇的第二鋼琴協奏曲，這首樂曲是作曲家送給兒子的生日禮物，幽默活潑，無冷場。朱特是艾爾加交響曲的權威演繹者，由他演繹這位英國代表作曲家在二十世紀初獲得熱烈迴響的交響鉅著，當然是不二之選！

曲目 —

蕭斯塔科維奇：
《F 大調第二鋼琴協奏曲》 作品 102

艾爾加：
《降 A 大調第一交響曲》 作品 55

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
250/200/150

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

鋼琴 | Piano
史蒂芬 · 奧斯本 Steven Osborne

Dois mestres internacionais da música clássica do Reino Unido, o pianista Steven Osborne - Instrumentista do Ano da Real Sociedade Filarmónica em 2013 e o maestro James Judd, que trabalhou com a Filarmónica de Berlim, a Sinfónica de Viena e a Royal Concertgebouw de Amsterdão, juntar-se-ão à Orquestra de Macau para apresentar o Concerto para Piano N.º 2, de Dmitri Shostakovich, uma peça plena de melodias alegres e bem humoradas, escrita para o aniversário do seu filho. Intérprete reconhecido das sinfonias de Edward Elgar, Judd é a melhor escolha para a interpretação da obra-prima sinfónica do emblemático compositor inglês, que foi um sucesso fenomenal no início do século XX!

PROGRAMA —

Shostakovich:
"Concerto para Piano N.º 2 em Fá Maior", Op. 102

Elgar:
"Sinfonia N.º 1 em Lá bemol Maior", Op. 55

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

鋼琴大師班
Masterclass de Piano
Piano Master Class



© B.Ealovega

Two internationally active masters of classical music from UK, pianist Steven Osborne - winner of the Royal Philharmonic Society's Instrumentalist of the Year in 2013 and maestro James Judd who has worked with the Berlin Philharmonic, the Vienna Symphony Orchestra, and the Royal Concertgebouw Orchestra of Amsterdam, will join Macao Orchestra to present Piano Concerto No. 2 by Dmitri Shostakovich, a piece full of humorous and cheerful melodies, written for his son's birthday. An authoritative interpreter of Edward Elgar's symphonies, Judd is the best choice for the interpretation of the emblematic English composer's symphonic masterpiece, which was a phenomenal success in the early 20th century!

PROGRAMME —

Shostakovich:
"Piano Concerto No. 2 in F Major", Op. 102

Elgar:
"Symphony No. 1 in A-flat Major", Op. 55

悠揚笛韻——致敬莫扎特

Flauta Melodiosa –
Tributo a MozartMelodious Flute –
A Tribute to Mozart指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

莫扎特曾向父親投訴，說受不了長笛這件樂器，卻仍能為它寫下雋永典雅的協奏曲；

莫扎特一度被維也納人視為風光不再，卻於同時創作了精神煥發的《第三十八交響曲》；

莫扎特有玩世不恭的一面，但為共濟會會友譜寫的葬禮音樂卻莊嚴動人，絕不馬虎。

透過莫扎特三首佳作，向您展現作曲家最誠實的一面，聚焦最動聽的時刻。

曲目——

莫扎特：
共濟會葬禮音樂 K. 477

莫扎特：
《G 大調第一長笛協奏曲》 K. 313

莫扎特：
《D 大調第三十八交響曲——布拉格》 K. 504

Apesar de Mozart se queixar ao pai que não suportava a flauta, escreveu um concerto memorável e elegante para este instrumento.

Mozart chegou a ser considerado pelos vienenses como um artista de pouco fôlego, sem mais labaredas, mas ainda criou a animada "Sinfonia N.º 38".

Mozart tinha um lado cínico, mas a música fúnebre que compôs para a maçonaria é solene e tocante, de modo algum desleixada.

As três obras-primas de Mozart revelam a sincera honestidade do compositor através de uma música melíflua, criando momentos bem agradáveis para o público.

PROGRAMA ——

Mozart:
Música Fúnebre Franco-Maçónica, K.477

Mozart:
"Concerto para Flauta N.º 1 em Sol Maior", K. 313

Mozart:
"Sinfonia N.º 38 em Ré Maior", K. 504, "Prague"

Mozart complained to his father that he couldn't stand the flute, yet he still wrote for it timeless and elegant concerti;

Mozart was once regarded by the Viennese as a shortlived artist with no more flares, but he still created the spirited "Symphony No. 38";

Mozart had a cynical side, but the funeral music he composed for the freemasonry is solemn and touching, by no means sloppy.

The three masterpieces by Mozart reveal the composer's sincere honesty through mellifluous music, creating most enjoyable moments for the audience.

PROGRAMME ——

Mozart:
Masonic Funeral Music, K. 477

Mozart:
"Concerto for Flute No. 1 in G Major", K. 313

Mozart:
"Symphony No. 38 in D Major", K. 504, "Prague"

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval

延伸活動 | Programa de Exensão |

Outreach Programme

公開彩排

Ensaio Aberto

Open Rehearsal

05/02/2021

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

花都鋼琴 Memórias Perenes de Paris The Enduring Memories of Paris

12/06th 2021
20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門大學——大學會堂 (N2)
Universidade de Macau -
Aula Magna da Universidade (N2)
University of Macau - University Hall (N2)

© Jaehyong Park



指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

韓國鋼琴家孫烈音曾在範·克萊本國際鋼琴比賽和柴可夫斯基國際音樂比賽中大放異彩，精湛的琴藝加上自然隨性的即興感令她脫穎而出，讓世界各地樂迷留下深刻印象。她將在呂嘉的帶領下，演奏法國作曲家聖桑極盡變化之能事的《第二鋼琴協奏曲》，配搭樂團演繹莫扎特的《巴黎》交響曲，將兩代不同但同樣精巧的花都氣息盡情表現。

曲目——

貝多芬：
《雅典的廢墟》序曲 作品 113

聖桑：
《G 小調第二鋼琴協奏曲》 作品 22

莫扎特：
《費加羅的婚禮》序曲

莫扎特：
《D 大調第三十一交響曲——巴黎》
K. 297

PROGRAMA —

Beethoven:
Abertura de "As Ruínas de Atenas",
Op. 113

Saint-Saëns:
"Concerto para Piano N.º 2 em Sol
menor", Op. 22

Mozart:
Abertura de "As Bodas de Fígaro"

Mozart:
"Sinfonia N.º 31 em Ré Maior", K. 297
"Paris"

鋼琴 | Piano
孫烈音 Yeol-Eum Son

A pianista coreana Yeol-Eum Son brilhou como uma estrela no Concurso Internacional de Piano Van Cliburn e no Concurso Internacional Tchaikovsky. As suas excelentes aptidões no piano combinadas com uma técnica de improvisação natural fizeram-na destacar-se e captar a atenção das plateias em todo o mundo. Liderada pelo maestro Lu Jia, Son apresentará o "Concerto para Piano N.º 2" do compositor francês Saint-Saëns, uma peça notável pelas caprichosas mudanças de estilo, e a Orquestra de Macau apresentará a Sinfonia "Paris" de Mozart, numa tentativa de revelar em pleno a requintada graciosidade de Paris de duas épocas diferentes.

Korean pianist Yeol-Eum Son shone brilliantly in the Van Cliburn International Piano Competition and the International Tchaikovsky Competition. Her superb piano skills combined with her natural, improvisational technique has made her stand out and caught the attention of audiences worldwide. Led by Conductor Lu Jia, Son will perform French composer Saint-Saëns's "Piano Concerto No. 2", a piece noted for the capricious changes in style, and, Macao Orchestra will present Mozart's "Paris" Symphony, in a bid to fully reveal the exquisite gracefulness of Paris from two different eras.

PROGRAMME —

Beethoven:
Overture to "The Ruins of Athens",
Op. 113

Saint-Saëns:
"Piano Concerto No. 2 in G minor",
Op. 22

Mozart:
Overture to "The Marriage of Figaro"

Mozart:
"Symphony No. 31 in D Major", K. 297,
"Paris"

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval

Dvorak . Astor Pantalone
Giazolla . Max Bruch .
Charles-Camille Saint-Saens .

Wolfgang Amadeus Mozart . Pyotr Ilyich Tchaikovsky .
Viktor
Franz Liszt . Antonin Leopold
János Bartók .
János Bartók .
Giuseppe Verdi . Beda
Antonio Salieri .
Gustav

魅力歌劇
GALA DE ÓPERA
OPERA GALA



2020-21 樂季閉幕音樂會—— 威爾第歌劇匯粹

Concerto de Encerramento da Temporada 2020-21 – Gala de Óperas de Verdi

2020-21 Season Closing Concert– Verdi Opera Gala



© Elisa Rinaldi credits



31/07/2021

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium



指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

19 世紀意大利歌劇作曲家威爾第，也是最受歡迎的歌劇作曲家之一，他一生創作了 26 部歌劇，題材豐富且角色栩栩如生，繪聲繪形呈現人與人之間的矛盾愛恨，為紀念威爾第逝世 120 周年，澳門樂團邀請了兩位當時得令的意大利歌唱名家，帶來歌劇巨匠娓娓動聽的咏嘆調和二重唱，《茶花女》、《阿依達》、《奧賽羅》、《西西里的晚禱》等精彩選段盡攬其中，再配搭劇力萬鈞的威爾第歌劇序曲和間奏曲，綻放出最動人的氣氛和感染力，為今個樂季劃上完美句號。

部分曲目——

威爾第：
《願將歡樂傾注》，選自
《第一次十字軍東征的倫巴底人》

威爾第：
《神聖的阿依達》，選自《阿依達》

威爾第：
《波萊羅》，選自《西西里的晚禱》

威爾第：
《過去的，再會了》，選自《茶花女》

威爾第：
《你經歷了世間的榮華富貴》，選自
《唐·卡洛斯》

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
400/350/250/150

演出時間連中場休息約 2 小時
Aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo
Approximately 2 hours, including one interval

DESTAQUES DO PROGRAMA —

Verdi:
Aria "La mia Letizia infondere" da
ópera "I lombardi alla prima crociata"

Verdi:
Aria "Celeste Aida" da ópera "Aida"

Verdi:
"Bolero" from ópera "I Vespri siciliani"

Verdi:
Aria "Addio, del passato" da ópera
"La Traviata"

Verdi:
Aria "Tu che le vanita" da ópera "Don
Carlo"

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

演前導賞
Conversas Pré-Espectáculo
Pre-concert Talk

女高音 | Soprano
瑪利亞·亞格雷斯塔
Maria Agresta

男高音 | Tenor
馬可·貝爾蒂 Marco Berti

19th century Italian opera composer Verdi has been one of the most popular composers of the genre. In all he created 26 operas with rich themes and lifelike characters, vividly illustrating conflicts and love-hate relationships. To commemorate the 120th anniversary of his death, Macao Orchestra invites two noted Italian opera singers to present some of the master's wonderful arias and duets, excerpted from "La Traviata", "Aida", "Othello" and "I vespri siciliani", coupled with dramatically charged Verdi opera overtures and intermezzo, to ensure a perfect closing to the season that is both atmospherically appealing and emotionally infectious.

PROGRAMME HIGHLIGHTS —

Verdi:
"La mia Letizia infondere" from
"I lombardi alla prima crociata"

Verdi:
"Celeste Aida" from "Aida"

Verdi:
"Bolero" from "I Vespri siciliani"

Verdi:
"Addio, del passato" from "La Traviata"

Verdi:
"Tu che le vanita" from "Don Carlo"

Wolfgang Amadeus Mozart . Pyotr Ilyich

Chaikovsky . Gustav Mahler .
Giuseppe Fortunino Tavecchio .
Bela Diktor . Janos Bartok . Antonin

Leopold Dvorak . Astor Pantaleon
Piazzolla . Max Bruch . Charles-Camille

歷遊室內樂

VIAGEM DE
CÂMARA

CHAMBER
VOYAGE



Wolfgang

Chaikovsky .

Leop

Piazzo



分秒巴洛克

Barroco Magnífico

The Magnificent Baroque

24/10 /2020

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

巴洛克時期是歐洲藝術史中名家湧現、創意迸發的璀璨時代。無論是變化萬千的樂團合奏模式還是突出個別獨奏家的風采、眾星拱月的協奏曲體裁，都在這段期間茁壯發展。澳門樂團精選「音樂之父」巴赫的兩首協奏曲代表作，加上帕赫貝爾最為人熟悉、洋溢着安寧與幸福的《D 大調卡農》，為您展現巴洛克時期的華美特質。

曲目——

帕赫貝爾：
《D 大調卡農》

巴赫：
《D 小調雙小提琴協奏曲》 BWV 1043

巴赫：
《G 大調第三布蘭登堡協奏曲》
BWV 1048

O período Barroco foi uma era brilhante com artistas famosos e uma criatividade explosiva na história da arte europeia, em que todos prosperaram, fosse no diversificado repertório para ensemble ou nos concertos que destacavam os solistas. A Orquestra de Macau seleccionou dois concertos de obras-primas, de Bach, 'O Pai da Música', juntamente com o canon mais conhecido de Pachelbel, "Canon em Ré Maior", pleno de tranquilidade e felicidade, para ilustrar as magníficas características deste período.

PROGRAMA ——

Pachelbel:
"Canon em Ré Maior"

Bach:
"Concerto para dois violinos em Ré menor", BWV 1043

Bach:
"Concerto Brandeburguês N.º 3 em Sol Maior", BWV 1048

The Baroque period was a brilliant era in which famous artists emerged and creativity burst out in the history of European art. Whether it is the diversified ensemble repertoire or the concerti which highlight the soloists, they all thrived during this period. Macao Orchestra has selected two masterpiece concerti, by Bach, 'The Father of Music', together with Pachelbel's most familiar "Canon in D Major", which is full of tranquility and happiness, to show you the magnificent characteristics of the Baroque period.

PROGRAMME ——

*Pachelbel:
"Canon in D Major"*

*Bach:
"Concerto for two violins in D minor",
BWV 1043*

*Bach:
"Brandenburg Concerto No. 3 in G
Major", BWV 1048*

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

樂師交流會
Sessão de Intercâmbio com Músicos
Music Hour with Musicians

探戈傳奇——致敬皮亞佐拉

Lendas do Tango – Homenagem a Piazzolla

The Tango Legends – A Tribute to Piazzolla



06/03 /2021

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre



小提琴 | Violino | Violin
王佳婧 Melody Wang



低音提琴 | Contrabaixo | Double Bass
蒂博爾 · 托特 Tibor Tóth



鋼琴 | Piano
馮丹 Feng Dan



手風琴 | Acordeão | Accordion
許可卿 Xu Keqing

皮亞佐拉可謂 20 世紀阿根廷最具國際聲譽的作曲家，他所創立的“新探戈”流派，將探戈音樂與古典音樂、爵士樂等多種曲風融於一體，幾乎憑一己之力將探戈這種出身於社會下層的通俗舞曲，提升為具有高度藝術品格和深刻寓意的音樂形式，成為阿根廷當代文化毋庸置疑的國際代言人。2021 年恰逢皮亞佐拉誕辰 100 周年，我們將以一場曲目豐富的音樂會向這位獨闢蹊徑的藝術家致敬，樂迷朋友既可欣賞到皮亞佐拉的多部經典之作，也可通過中國和法國作曲家的作品領略探戈多元變幻的魔力！

曲目——

皮亞佐拉：《咖啡館 1930》
加利亞諾：《致克勞德的探戈》
皮亞佐拉：《暴怒探戈》
皮亞佐拉：《角鯊》
陳欣若：《探個夠》
李勇敏：《花之探戈》
皮亞佐拉：《四季》選段

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

Piazzolla é o compositor argentino de maior renome internacional do século XX. O nuevo tango que ele inventou combina elementos da música clássica, jazz e outros géneros. Por si só, ele elevou o tango, da sua base popular de música de dança a uma forma musical sofisticada, altamente artística e profunda, tornando-se ele próprio o ícone indiscutível da cultura argentina moderna e contemporânea. 2021 marca o 100º aniversário do nascimento de Piazzolla e vamos prestar homenagem a este pioneiro com um concerto, com uma rica variedade de obras de tango. Os fãs poderão apreciar várias peças de assinatura do insigne compositor, e a magia multifacetada do tango através de obras de compositores chineses e franceses!

PROGRAMA——

Piazzolla: "Café 1930"
Galliano: "Para Claude, Tango"
Piazzolla: "Violento, Tango"
Piazzolla: "Escualo"
Xinruo Chen: "Abandono, Tango"
Yongmin Li: "Flores, Tango"
Piazzolla: Excertos de "As Quatro Estações de Buenos Aires"

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)

120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

Piazzolla is the most internationally renowned Argentine composer of the 20th century. The nuevo tango (new tango) he invented blends in music elements from classical music, jazz and other genres. He singlehandedly elevated tango, from the grassroots popular dance music, into a sophisticated, highly artistic and profound musical form, and he himself become the definite icon in modern and contemporary Argentine culture. As 2021 marks the 100th anniversary of the birth of Piazzolla, we will pay tribute to this trailblazer with a concert featuring a rich variety of tango works. Fans will enjoy several signature pieces by the foremost tango composer while also appreciating the magical variety of tango music through works by Chinese and French composers!

PROGRAMME——

Piazzolla: "Café 1930"
Galliano: "Tango Pour Claude"
Piazzolla: "Violent Tango"
Piazzolla: "Escualo"
Xinruo Chen: "Abbandono Tango"
Yongmin Li: "Flowers Tango"
Piazzolla: "The Four Seasons of Buenos Aires" excerpts

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

樂師交流會

Sessão de Intercâmbio com Músicos
Music Hour with Musicians

室樂琴音

Indulgência no Piano de Câmara

Piano Chamber Indulgence

19/06¹/2021
20:00

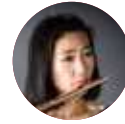
星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

© Marco Borggreve



鋼琴 | Piano
孫烈音 Yeol-Eum Son



長笛 | Flauta | Flute
翁斯貝 Weng Sabei



雙簧管 | Oboé | Oboe
開賽 Kai Sai



單簧管 | Clarinete | Clarinet
米高 · 傑弗里 · 科比
Michael Geoffrey Kirby



小提琴 | Violino | Violin
王佳婧 Melody Wang



大提琴 | Violoncello | Cello
呂佳 Vincent Lu Jia

孫烈音堪稱當今韓國最具國際知名度的鋼琴家，她的演奏情感豐富又飽含力量，曾與諸多國際一流樂團和指揮家合作，在柴可夫斯基國際音樂比賽、範·克萊本國際鋼琴比賽、魯賓斯坦國際鋼琴大師賽等頂級賽事中獲得殊榮。本樂季我們有幸邀請到這位年輕有為的藝術家，在法國作曲家聖桑逝世 100 周年之際，除了在 6 月 12 日與澳門樂團連袂呈獻聖桑的鋼琴協奏曲外，還將在本場室內樂音樂會上帶來聖桑美妙動聽的《丹麥與俄羅斯民謠隨想曲》，以及德國作曲家布拉姆斯的室內樂“處女作”B 大調《鋼琴三重奏》。

Considerada hoje a pianista sul-coreana de maior renome internacional, Yeol-Eum Son é conhecida pelas suas performances arrebatadoras, com uma enorme carga emocional. Já ganhou concursos de prestígio, incluindo o Concurso Internacional Tchaikovsky, o Concurso Internacional de Piano Van Cliburn e o Concurso Internacional de Mestres de Piano Arthur Rubinstein, e colaborou com os principais ensembles e maestros do mundo. Nesta temporada, por ocasião do 100º aniversário da morte do compositor francês Saint-Saëns, a Orquestra de Macau tem a honra de convidar a talentosa e jovem artista para se apresentar num concerto de piano de Saint-Saëns a 12 de Junho. Neste concerto de câmara, Yeol-Eum Son juntar-se-á à OM para interpretar a beleza melódica do "Capricho sobre Árias Dinamarquesas e Russas", de Saint-Saëns, bem como a primeira composição de câmara do compositor alemão Brahms, "Trio com Piano em Si Maior".

Considered the most internationally renowned Korean pianist today, Yeol-Eum Son is noted for her powerful and emotionally charged performances. A winner at prestigious competitions, including the International Tchaikovsky Competition, the Van Cliburn International Piano Competition and the Arthur Rubinstein International Piano Master Competition, she has collaborated with major ensembles and top conductors worldwide. This season, on the occasion of the 100th death anniversary of French composer Saint-Saëns, Macao Orchestra is honored to invite the talented young artist to co-present Saint-Saëns' piano concerto on June 12. And, in this chamber concert, Yeol-Eum Son will team up with OM to present the beautifully melodic "Caprice on Danish and Russian Airs" by Saint-Saëns as well as German composer Brahms' first chamber composition, "Piano Trio in B Major".

曲目 —

聖桑：
《丹麥與俄羅斯民謠隨想曲》 作品 79
布拉姆斯：
《B 大調鋼琴三重奏》 作品 8

PROGRAMA —

Saint-Saëns:
"Capricho sobre Árias
Dinamarquesas e Russas", Op. 79
Brahms:
"Trio com Piano em Si Maior", Op. 8

PROGRAMME —

Saint-Saëns:
"Caprice on Danish and Russian Airs",
Op. 79
Brahms:
"Piano Trio in B Major", Op. 8

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

樂師交流會
Sessão de Intercâmbio com Músicos
Music Hour with Musicians

管 · 魅

Charme de Sopros

Charm with the Winds

24/07 /2021

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre



長笛 | Flauta | Flute
維羅連加 · 查嘉姬
Veronika Csajági



巴松管 | Fagote | Bassoon
容正先
Yung Tsangshien



小號 | Trompete | Trumpet
大衛 · 胡歐
David Rouault



雙簧管 | Oboé | Oboe
珍妮花 · 史莎
Jennifer Shark



圓號 | Trompa | Horn
吳天遐 Wu Tianxia



單簧管 | Clarinete | Clarinet
米高 · 傑弗里 · 科比
Michael Geoffrey Kirby



圓號 | Trompa | Horn
艾蒂安 · 戈尼
Etienne Godey

不同於弦樂重奏的均質音色和相似音響，管樂重奏中的各件樂器在技巧、音色、性格等方面迥然相異，有如戲劇舞臺上形象各異的人物角色。本場音樂會上，且看木管重奏如何演繹羅西尼的歌劇式幽默與亨德密特的新古典精神；而透過銅管五重奏的金屬色澤，莫扎特、威爾第、柴可夫斯基、皮亞佐拉的經典之作又將散發出何種別樣的光彩，敬請期待！

曲目——

羅西尼：
《F 大調第六木管四重奏》

亨德密特：
給木管五重奏的小室內樂 作品 24 之 2

莫扎特：
《費加羅的婚禮》序曲

威爾第：
《命運之力》序曲

柴可夫斯基：
《天鵝湖》選段

皮亞佐拉：
《遺忘》

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

Diferente do timbre homogêneo e acústicas semelhantes do ensemble de cordas, num ensemble de sopros cada instrumento mostra uma técnica, timbre e personalidade diferentes, como distintas personagens num palco teatral. Neste concerto, ouviremos como o ensemble de sopros de madeira interpreta o humor operístico de Rossini e o neoclassicismo de Hindemith e também como os clássicos de Mozart, Verdi, Tchaikovsky e Piazzolla irradiam encanto através do tom metálico do Quinteto de Metais. A não perder!

PROGRAMA——

Rossini:
"Sonata para Quarteto de Sopros
N.º 6 em Fá Maior"

Hindemith:
Pequena Música de Câmara para
Quinteto de Sopros, Op. 24, N.º 2

Mozart:
Abertura da ópera "As Bodas de Fígaro"

Verdi:
Abertura da ópera "A Força do Destino"

Tchaikovsky:
Excertos de "O Lago dos Cisnes"

Piazzolla: "Oblivion"

Distinguished from string ensemble homogeneous timbre and similar acoustics, each instrument in a wind ensemble shows a different technique, timbre, and personality, just like the different characters on theatre stage. In this concert, we will see how the woodwind ensemble interprets Rossini's operatic humor and Hindemith's neoclassicism, and check out how Mozart, Verdi, Tchaikovsky and Piazzolla's classics radiate charms with the metallic tone of the brass quintet. Stay tuned!

PROGRAMME——

Rossini:
"Sonata for Wind Quartet No. 6 in
F Major"

Hindemith:
Little Chamber Music for Woodwind
Quintet, Op. 24, No. 2

Mozart:
Overture to "The Marriage of Figaro"

Verdi:
Overture to "La Forza del Destino"

Tchaikovsky:
"Swan Lake" excerpts

Piazzolla: "Oblivion"

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

樂師交流會

Sessão de Intercâmbio com Músicos
Music Hour with Musicians



節慶樂聚

CONCERTOS FESTIVOS

FESTIVE DELIGHTS





指揮 | Maestro | Conductor
簡栢堅 Francis Kan

在洋溢歡樂之情、充滿虔敬之心的聖誕節到來之際，澳門樂團為廣大樂迷精心準備了一場異彩紛呈的節日音樂會：非裔英國作曲家柯勒律治－泰勒的《聖誕序曲》將大家耳熟能詳的眾多聖誕頌歌熔於一爐，巧妙改編，渲染節日的神聖與喜悅；莫扎特《交響協奏曲》中的四件獨奏管樂器仿佛歡度聖誕的一家人，齊聚一堂，其樂融融；柴可夫斯基的《胡桃夾子》更是古典音樂中「聖誕主題」的經典之作，來自世界各地的糖果精靈們翩翩起舞，將我們重新帶入霍夫曼筆下那個充滿魔法的神奇王國。

Para celebrar o alegre e venerável Natal, a Orquestra de Macau oferece aos melómanos um concerto brilhante próprio da época: "Abertura Natal", do compositor afro-inglês Coleridge-Taylor, em que uma mistura de familiares canções de Natal é magistralmente adaptada para realçar a santidade e alegria do festival. Os quatro instrumentos de solo do "Sinfonia concertante em Mi bemol Maior" de Mozart K. 297b, são como uma família reunida a celebrar o Natal alegremente. A fechar, a Suite "Quebra-Nozes" de Tchaikovsky, N.º 1 é um clássico natalício, onde os elfos de todo o mundo dançam graciosamente, evocando o reino mágico de Hoffmann.

To celebrate the merry and venerable Christmas, Macao Orchestra brings to music fans a brilliant festival concert: "Christmas Overture" by African-English composer Coleridge-Taylor, where a medley of familiar Christmas songs are masterly adapted to bring out the holiness and joy of the festival; The four solo wind instruments in Mozart's "Sinfonia Concertante in E-flat major" K. 297b are like a family happily celebrating Christmas together; lastly, Tchaikovsky's "Nutcracker" Suite No. 1 is a 'Christmas-themed' classic, where the elves from all over the world dance gracefully, evoking Hoffmann's magical kingdom.

聖誕節音樂會——樂頌聖誕

**Concerto de Natal -
Delícias de Natal**

**Christmas Concert -
Christmas Delight**

18 - 19/12 /2020
20:00

星期五及六 | Sexta-feira e Sábado | Friday & Saturday

地點待定

Local a ser anunciado
Venue to be announced

曲目——

柯勒律治－泰勒：
《聖誕序曲》

莫扎特：
《降 E 大調交響協奏曲》 K. 297b

柴可夫斯基：
《胡桃夾子》第一組曲選段

PROGRAMA——

Coleridge-Taylor:
"Abertura Natal"

Mozart:
"Sinfonia Concertante em Mi bemol
Maior", K. 297b

Tchaikovsky:
Excertos da Suite do bailado O
"Quebra-nozes" N.º 1

PROGRAMME——

Coleridge-Taylor:
"Christmas Overture"

Mozart:
"Sinfonia Concertante in E-flat Major",
K. 297b

Tchaikovsky:
Excerpts from "Nutcracker" Suite No. 1

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval

星光維也納——新年音樂會

Estrelas em Viena - Concerto de Ano Novo

Starry Vienna - New Year Concert

31/12 /2020

20:00

星期四 | Quinta-feira | Thursday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

© Youngho Kang



© Werner Kmetitsch

指揮 | Maestro | Conductor
埃里克·波茲 Erich Polz

韓國花腔天后曹秀美夥拍澳門樂團，為您呈獻最暖心悅耳的新年音樂會，透過精彩選曲和動人演繹，呈獻音樂之都維也納的悠揚樂韻。曹秀美芳踪遍及世界各大音樂殿堂，精湛歌藝和廣泛曲目令她成為世界各地樂迷的寵兒。這位榮獲格林美獎及多國唱片大賞的花腔天后，演繹小約翰·史特勞斯和萊哈爾的輕歌妙韻令人百聽不厭。能親身聆聽她天籟般歌聲，您怎能錯過？

部分曲目——

小約翰·史特勞斯：
《飛奔快速！》波爾卡，
改編自《阿里巴巴和四十大盜》

小約翰·史特勞斯：
《檸檬盛長之地》圓舞曲

小約翰·史特勞斯：
《藍色多瑙河》圓舞曲

亞狄替：
《吻》

萊哈爾：
《靜默不語》，選自《風流寡婦》

DESTAQUES DO PROGRAMA —

Johann Strauss II:
Polca "rápida Im Sturmschritt!" (À
carga!)

Johann Strauss II:
"Valsa Wo die Zitronen blühen" (Onde
Florescem os Limoeiros)

Johann Strauss II:
Valsa "O Danúbio Azul"

Arditi:
"Il Bacio" (O Beijo)

Lehár:
"Lippen schweigen" da operata A
Viúva Alegre

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)

400/350/250/150

演出時間連中場休息約 1 小時 45 分

Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

女高音 | Soprano
曹秀美 Sumi Jo

Korean superstar coloratura diva soprano Sumi Jo, teams up with Macao Orchestra to deliver a most sweet-sounding, heart-warming New Year's concert. With a wonderful selection of pieces and charming interpretation, the concert brings to you melodious music of Vienna. Having appeared in major music venues all over the world, Sumi Jo has won world-wide fans with her virtuosic singing and extensive repertoire. The Grammy award-winning diva soprano has also won multiple international awards with her records. She is known for her interpretations of J. Strauss II and Lehár's melodic, lyrical pieces which one never gets enough of. How can you miss this great opportunity to enjoy live the soprano's expressive and ethereal singing?

PROGRAMME HIGHLIGHTS —

Programme Highlights:

Johann Strauss II:
"Im Sturmschritt!" Polka schnell

Johann Strauss II:
"Where the Lemons Blossom" Waltz

Johann Strauss II:
"The Blue Danube" Waltz

Arditi:
"The Kiss"

Lehár:
"Lippen schweigen" from The Merry
Widow

與樂同行——周年樂聚

Confraternizando com a Alegria Musical – Gala e Encontro Anual

Along with the Musical Joy – Annual Gala and Gathering

08/02 /2021

19:30

星期一 | Segunda-feira | Monday

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

Macao Cultural Centre Small Auditorium

美妙的音樂、愉悅的氣氛、精緻的小點，樂團邀請廣大樂迷聚首一堂，舉杯迎接新樂季的到來，樂團將精心呈獻多首室樂小品，與樂迷共度一場難忘音樂饗宴。

於 2021 年 1 月 22 日或之前，「樂團之友」憑會員積分 500 分即可於澳門售票網門市換領《與樂同行—周年樂聚》入場券兩張，數量有限，換完即止。

Música maravilhosa, ambiente agradável, canapés requintados ... A Orquestra de Macau convida os fãs para um encontro, a saudar a nova temporada. A orquestra também apresentará várias peças de câmara, para garantir bons momentos para todos nesta festa musical muito agradável.

Até a data de 2021/1/22, os "Amigos da OM" podem trocar 500 pontos de Música por dois bilhetes (enquanto houver) para "Confraternizando com uma alegria musical – Gala e Encontro Anual" nos pontos de venda da Rede Macau Ticketing. A oferta é válida enquanto durarem os estoques.

Wonderful music, pleasant atmosphere, exquisite canapes... Macao Orchestra invite fans to a get-together to welcome the new season. The orchestra will also present a number of chamber pieces, to ensure a good time for all in this most enjoyable musical feast.

On or before 2021/1/22, "OM friends" may redeem two tickets (while stock last) with 500 music points at the Macao Ticketing Network outlets.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

音樂會後設有酒會
Será servido um coquetel após o concerto
Cocktail reception after the concert

情人節音樂會——春日戀曲

Concerto do Dia dos Namorados - Amor na Primavera

Valentine's Day Concert - Love in Spring



26/02 /2021

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium



© Takao Komaru

指揮 | Maestro | Conductor
克里斯多夫 · 柏鵬
Christoph Poppen

日裔美籍小提琴家金川真弓在 2019 年莫斯科柴可夫斯基大賽和 2018 年巴黎舉行的龍 · 狄蒂博 · 葛詩本大賽中獲取佳績，以豐富深刻的琴音引人入勝。她會擔綱演奏上世紀電影音樂大師康高特迷人浪漫的小提琴協奏曲；現任科隆室樂團首席指揮及香港小交響樂團首席客席指揮柏鵬會繼續指揮樂團，演出舒曼朝氣蓬勃的《第一交響曲——春天》，帶來最合情人節的濃情蜜意。

曲目——

孟德爾頌：
《美麗的梅露西娜》序曲 作品 32

康高特：
《D 大調小提琴協奏曲》 作品 35

舒曼：
《降B大調第一交響曲——春天》
作品 38

PROGRAMA ——

Mendelssohn:
"Abertura de "A Bela Melusina", Op. 32

Korngold:
"Concerto para Violino em Ré Maior",
Op. 35

Schumann:
"Sinfonia N.º 1 em Si bemol Maior",
Op. 38, "Primavera"

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)

250/200/150

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

小提琴 | Violino | Violin
金川真弓 Mayumi Kanagawa

Recipient of prizes at the 2019 Tchaikovsky Competition in Moscow and at the 2018 Long-Thibaud Crespin competition in Paris, Japanese-American violinist Mayumi Kanagawa is known for her rich, sound and profound musicality. For this concert, she will interpret an enchanting, romantic violin concerto by Erich Wolfgang Korngold, a great composer of film music of 20th century; and, Christoph Poppen, principal conductor of the Cologne Chamber Orchestra and principal guest conductor of Hong Kong Sinfonietta, will once again conduct Macao Orchestra for an interpretation of Schumann's vibrant "Symphony No. 1 - Spring", bringing you a perfect sweet love-filled Valentine's night!

PROGRAMME ——

Mendelssohn:
Overture to "The Fair Melusine",
Op. 32

Korngold:
"Violin Concerto in D Major", Op. 35

Schumann:
"Symphony No. 1 in B-flat Major", Op. 38, "Spring"

復活節音樂會——安魂曲

Concerto de Páscoa - Requiem

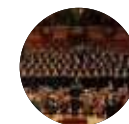
Easter Concert - Requiem

03/04 /2021
20:00
星期六 | Sábado | Saturday

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church



指揮 | Maestro |
Conductor
呂嘉 Lu Jia



合唱團 | Coro | Chorus
台北愛樂合唱團
Coro Filarmónico de Taipé
Taipei Philharmonic Chorus



男高音 | Tenor
薛皓垠 Haoyin Xue



合唱指導 | Mestre de
Coro | Chorus Master
古育仲
YuChung John Ku



張維君
Wei-Chun Regina
Chang



男低音 | Baixo | Bass
張文巍 Wenwei Zhang



女高音 | Soprano
宋元明 Yuanming Song



女低音 | Contralto | Alto
朱慧玲 Huiling Zhu

成立於 1972 年的台北愛樂合唱團迄立樂壇接近五十年，曲目更涵蓋古今中外，對推廣精緻藝術不遺餘力。合唱團將會聯同四位活躍國際的華人歌唱家來澳獻藝，與澳門樂團及呂嘉組成龐大陣容，演出莫扎特最後一套傳世經典—D 小調《安魂曲》。作曲家雖然未及完曲已撒手人寰，但萬鈞劇力已盡注其中，待機爆發。能現場欣賞這套鉅著可謂機會難逢，是今年復活節音樂會的不二之選。

O Coro Filarmónico de Taipé, fundado em 1972, firmou-se ao longo de quase cinco décadas como um dos coros mais prestigiados de Taiwan, com um extenso repertório incluindo peças antigas e modernas, do Oriente e do Ocidente, sempre com o objectivo de promover a alta arte. O coro irá apresentar-se em Macau com quatro cantores chineses activos em palcos internacionais. Com a Orquestra de Macau, sob a regência do Maestro Lu Jia, constituirá uma formação impressionante para executar o atemporal "Requiem" clássico de Mozart em Ré menor, um dos seus últimos trabalhos em vida. O compositor morreu antes de o completar, mas havia já injectado nele um imenso potencial dramático. Os aficionados não podem perder esta rara oportunidade de apreciar esta obra-prima ao vivo! É realmente uma ótima escolha para o concerto de Páscoa deste ano.

The Taipei Philharmonic Chorus, founded in 1972, has established itself as one of the most prestigious chorus in Taiwan for nearly five decades, with an extensive repertoire including old and modern pieces from East and West aiming at promoting high art. The Chorus will come together with four Chinese singers active on international stages for a performance in Macao. With Macao Orchestra under the baton of Maestro Lu Jia will form an impressive lineup to perform Mozart's timeless last classic "Requiem" in D minor, one of his very last works in his life. The composer died before finishing it, yet he had injected immense dramatic power into the work. Music fans can't afford to miss this rare opportunity to appreciate live the masterpiece! It is indeed the best choice for this year's Easter concert.

曲目——

莫扎特：《D 小調安魂曲》 K. 626

PROGRAMA——

Mozart: "Requiem em Ré menor", K. 626

PROGRAMME——

Mozart: "Requiem in D minor", K. 626

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。
樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval

Wolfgang Amadeus Mozart · Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Charles-Camille Saint-Saens

Astor Pantaleon Piazzolla · Max Bruch

Bela Viktor Janos Bartok · Antonin Leopold Dvorak

Gustav Mahler · Giuseppe Fortunino Francesco Zerk.



Wolfgang Amadeus Mozart · Pyotr Ilyich Tchaikovsky



Bela Viktor Janos Bartok · Astor Pantaleon Piazz

古典樂園
MÚSICA ALEGRE
FUN MUSIC



Charles-Camille Saint-Saens



IGUDESMAN & JOO

古典大 " 樂 " 夢

Grande Música Maluca

BIG Nightmare Music



12/12 /2020

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門大學——大學會堂 (N2)

Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade (N2)

University of Macau - University Hall (N2)

小提琴 | Violino | Violin
阿列克謝·意高文
Aleksey Igudesman

十足攪笑加上十足演奏真功夫，讓「古典音樂駭客」(Igudesman & Joo) 玩轉全球大小舞台，在各地引爆無與倫比的震撼笑彈。這隊古典樂界中最知名的搞笑組合即將聯同澳門樂團華麗登場，如虎添翼！

《古典大 " 樂 " 夢》是「古典音樂駭客」的力作，顛覆巴赫、莫扎特、貝多芬、拉赫曼尼諾夫等大作曲家的絕世名曲，由獨腳戲到大合奏，令全球無數樂迷墮入美樂噩夢中不能自拔。快約定親朋戚友作好預備，來接受爆笑一整晚的極限挑戰！

鋼琴 | Piano
朱亨基 Hyung-ki Joo

"Igudesman & Joo" conquistaram o mundo com performances que combinam humor hilariante com impressionantes aptidões musicais, levando as plateias de muitas salas a explodir em gargalhadas. Desta vez, a dupla cômica mais conhecida da música clássica juntar-se-á à Orquestra de Macau para um espetáculo fabuloso!

Grande Música Maluca' é uma produção importante de "Igudesman & Joo". O show subverte as obras-primas de grandes compositores como Bach, Mozart, Beethoven e Rachmaninoff, do monodrama à performance orquestral, tendo transportado inúmeros fãs de música em todo o mundo para um pesadelo musical inextricável. Prepare a sua família e amigos e juntem-se a nós para uma noite extremamente divertida de música e gargalhadas.

"Igudesman & Joo" have taken the world by storm with performances marrying hilarious humor with impressive musical skills, leading audiences everywhere to explode into laughter. This time the most well-known comic duo in the classical music scene will join forces with Macao Orchestra for a fabulous show!

'Big Nightmare music' is an important production of "Igudesman & Joo". The show subverts ultimate masterpieces by such great composers as Bach, Mozart, Beethoven and Rachmaninoff throughout, from monodrama to orchestral performance, having transported countless music fans around the globe into an inextricable music nightmare. Get your family and friends ready and come together for an extreme fun night with laughter and music.

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
120

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo
Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

適合 6 歲或以上
Aconselhável para maiores de 6 anos
Suitable for 6 years old or above

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

" 樂 " 夢角色造形比賽
Concurso de Cosplay
Cosplay Competition



樂搞垃圾街

Ritmo do Lixo

Rhythm in your Rubbish

13/03 /2021

14:30 / 17:30

星期六 | Sábado | Saturday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium



指揮 | Maestro | Conductor
簡栢堅 Francis Kan

成立於加拿大的“鴨嘴獸劇團”是當今活躍於國際音樂和戲劇舞台的一個獨特的演出團體，他們充滿想像力地將音樂與戲劇相結合，用引人入勝的故事情節、妙趣橫生的表演形式、豐富多彩的舞台藝術，向青少年聽眾普及古典音樂，讓孩子們在歡聲笑語中增長知識、陶冶性情。本場音樂會，我們誠摯邀請熱愛音樂的大朋友和小朋友們，看《樂搞垃圾街》如何“化腐朽為神奇”，讓那些平日被我們丟棄的瓶子、罐子、碗碟、砂紙搖身變為各色樂器，共同交織成一首美妙小夜曲。我們的生活中，音樂無處不在！

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
120

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

適合 3 歲或以上
Aconselhável para maiores de 3 anos
Suitable for 3 years old or above



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

製作 |
Produção |
Production
鴨嘴獸劇團
Teatro
Platypus
Platypus
Theatre

Fundado em Canadá, o Teatro Platypus é um original grupo artístico, activo nos palcos internacionais de música e teatro, que integra música e teatro de uma maneira fantástica, tecendo histórias fascinantes, performances divertidas e espirituosas, com cenários coloridos para popularizar a música clássica entre o público jovem e levar as crianças a aumentar os seus conhecimentos e a cultivar o seu temperamento num ambiente alegre. Neste concerto, convidamos sinceramente todos os amantes da música, adultos ou crianças, para ver como Ritmo do Lixo "cria milagres", transmutando as garrafas, frascos, pratos e lixa descartados por nós na vida diária em vários instrumentos que, juntos, interpretam uma serenata maravilhosa. De facto, a música está em toda a parte na nossa vida!

Founded in Canada, the Platypus Theatre is a unique performing group active on the international music and theatre stages. They integrate music with theatre in a fanciful manner, weaving together fascinating storylines, fun and witty performances, and colourful stage design to popularise classical music to young audiences and let children grow their knowledge and cultivate their temperament in a cheerful setting. In this concert, we sincerely invite music lovers, adults or children, to see how Rhythm in your Rubbish "creates miracles", transmuting the bottles, jars, dishes, and sandpaper discarded by us in everyday life into various instruments that together play out a wonderful serenade. Indeed, music is everywhere in our lives!

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

樂搞工作坊
Workshop de Música Alegre
Fun Music Workshop

兒童節音樂會—— 豆豆的神秘地圖

Concerto do Dia da Criança – Mapa Oculto de DoReMi

Children's Day Concert – DoReMi's Hidden Map



05/06²⁰²¹

14:30

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau – Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium



指揮 | Maestro | Conductor
簡栢堅 Francis Kan

豆豆是一個熱愛幫助別人的音符精靈。有一天，她的音樂魔法突然失靈，從此，她再也無法變出美妙的音樂。

這時候，音樂魔法大師兄卡洛突然出現，更為豆豆送上一張神秘的地圖！

卡洛帶領著失去信心的豆豆，踏上穿越時空的音樂之旅。他們在不同的時代與地域穿梭，透過認識沿途每一個音樂家的小故事，從而獲得失落的地圖碎片。究竟這張魔法地圖能否拼合完成？最後，地圖又將會帶領豆豆去到哪個神秘的地方？

DoReMi é um gênio da nota musical que gosta de ajudar o próximo.

Um dia, a sua magia musical deixou de funcionar, e já não conseguia produzir músicas bonitas, até que Carlo, um mágico musical sénior apareceu de repente, com um mapa misterioso!

Carlo leva o desanimado DoReMi numa viagem musical pelo tempo e pelo espaço. Eles viajam por diferentes terras e épocas, ouvindo histórias de variados músicos ao longo do caminho e, assim, vão obtendo fragmentos perdidos do mapa.

Será possível refazer o mapa mágico? E para que lugar misterioso o mapa levará DoReMi?

演出團體 | Grupo de Desempenho |
Performance Group



小山藝術會
Little Mountain Arts Association

DoReMi is a musical note genie who loves to help others.

One day, her musical magic suddenly failed to work, and she can't produce beautiful music anymore, until Carlo, a senior musical magician suddenly appeared with a mysterious map!

Carlo takes despondent DoReMi on a musical journey through time and space. They travel through different times and lands, learning about stories of all the different musicians along the way and thus obtaining lost fragments of the map.

Can the magic map be put together? And which mysterious place will the map lead DoReMi to?

票價 | Bilhetes | Tickets (澳門元 | MOP)
250/150/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval

適合 3 歲或以上
Aconselhável para maiores de 3 anos
Suitable for 3 years old or above



特約呈獻

APRESENTAÇÃO
ESPECIAL

SPECIAL PRESENTS



《美高梅與澳門樂團特約呈獻： 差利·卓別靈——摩登時代》

MGM e a Orquestra de Macau
Apresentam o Especial Concerto
de Cinema: Charlie Chaplin –
Tempos Modernos

MGM and Macao Orchestra
Special Present: Charlie Chaplin –
Modern Times

9-11/04 /2021
20:00

星期五至日 | Sexta-feira ~ domingo | Friday ~ Sunday

美高梅劇院
Teatro MGM
MGM THEATER

Modern Times © Roy Export S.A.S Music for modern times Copyright © Roy Export Company Ltd and Bourne Co.



指揮 | Maestro | Conductor
提摩西·布洛克 Timothy Brock

差利·卓別靈帶給世人是默劇，是喜劇，更是他對電影的執着及堅持。《摩登時代》讓我們聽得到差利·卓別靈為電影編寫的原創音樂，亦見證了由他編、導、演最精彩的喜劇。本樂季，樂團將與特約藝術伙伴美高梅合作舉辦《差利·卓別靈——摩登時代》電影音樂會，並於亞洲首個動感劇院——美高梅劇院內放映。是次製作將配合劇院的革命性技術設置創造一幕幕震撼人心的畫面，把整個音樂會推向另一層次！同時由電影配樂界享負盛名的指揮提摩西·布洛克執棒，聯同澳門樂團現場演奏，為樂迷傳遞超越世紀的視聽之娛！

Além de um enorme legado na mímica e na comédia, a persistência de Charlie Chaplin na arte do cinema inspirou gerações. Neste "Tempos Modernos" teremos a oportunidade de ouvir ao vivo a banda sonora original composta pelo versátil Chaplin e, ao mesmo tempo, apreciar a comédia mais maravilhosa já escrita, dirigida e encenada por ele.

Nesta temporada, a Orquestra de Macau apresentará, na sua parceria especial de arte com a MGM, o Concerto de Cinema "Charlie Chaplin – Tempos Modernos", exibindo esta obra-prima do cinema mudo em simultâneo com uma interpretação da sua banda sonora no Teatro MGM, o primeiro teatro dinâmico da Ásia.

Através da tecnologia revolucionária do teatro, este concerto promete uma infinidade de imagens vívidas que elevarão a experiência musical a outro nível! Timothy Brock, maestro de prestígio na interpretação de temas de filmes, conduzirá a Orquestra de Macau, proporcionando aos fãs uma experiência multisensorial através desta obra atemporal de Chaplin!

演出時間約 1 小時 30 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

門票資訊將另行公佈

Informações sobre bilhetes serão anunciadas mais tarde.

Ticketing information will be announced later.



© Charlie Chaplin™ © Bubbles Incorporated S.A.

With Charlie Chaplin's love for experimentation and persistence in filmmaking, he became the legacy of both pantomime and comedy, and had elevated and inspired the silent-film era in ways that one could have ever imagined. His remarkable silent comedy "Modern Times" allows us to appreciate the original scores composed, written and directed by Charlie Chaplin himself.

This season, Macao Orchestra (OM) is going to collaborate with MGM to present the "Charlie Chaplin-Modern Times" Film Concert at MGM Theater, Asia's first dynamic theater. With revolutionary technology, the concert vows to electrify every senses of the audiences, and uplifts the entire experience to a whole new level. Even more, Timothy Brock, the leading authority on the film-scores of Charlie Chaplin, is going to conduct Macao Orchestra to awe the audiences with a multisensory experience of Chaplin's work!



愛音樂. 愛分享

MÚSICA
PARA TODOS

MUSIC
FOR ALL





樂種未來

Música para o Futuro

Music for Future

澳門樂團一向注重古典音樂在青少年群體中的普及推廣，致力於推動年輕音樂人才的持續發展，以形式多樣、生動有趣的音樂活動，激發學生的音樂興趣，豐富聆聽經驗，提供實踐良機，為古典音樂的未來發展奠定堅實基礎。

A Orquestra de Macau tem sempre como objectivo popularizar e promover a música clássica entre os jovens. Estamos empenhados em desenvolver jovens talentos musicais usando diversas actividades musicais dinâmicas e interessantes para despertar o interesse dos alunos e enriquecer as suas experiências auditivas. Também oferecemos valiosas oportunidades práticas para que seja desenvolvida uma base sólida para o futuro desenvolvimento da música clássica.

Macao Orchestra has always focus on classical music popularization and promotion among youngsters. We are dedicated to develop young music talents by using a variety of lively and interesting musical activities to arouse students' interest and enrich their music experience. We also offer valuable practical opportunities in order to establish a solid foundation for the future development of classical music.

樂印世遺

Música em Património Mundial

Music at World Heritage

澳門樂團將走進世遺建築物，在歷史悠久、傳統深厚的世界遺產建築中，以音樂經典引領下感受澳門悠久的文化積澱，“凝固的音樂”與“流動的建築”交相輝映，必將帶給您獨特的審美感受和文化體驗。

A Orquestra de Macau traz música até ao Património Mundial, apresentando peças clássicas em espaços arquitectónicos cheios de história e tradição. A música "solidificada" e a arquitectura "fluida" complementam-se para decerto garantir uma experiência estética e cultural única.

Macao Orchestra will bring music into World Heritage, presenting the classical pieces into the architectures filled with history and tradition. The "solidified music" and "flowing architecture" complement each other, which will certainly bring you a unique aesthetic and cultural experience.





樂遊藝文

Música no Espaço Artístico

Music at Arts Space

澳門樂團滲入不同藝術空間，與繪畫雕塑、視覺影像等多種藝術門類交融互動，營造多維立體的藝術天地，令古典音樂的存在不再局限於傳統音樂廳。

A Orquestra de Macau entra em diferentes espaços de arte, interagindo com várias formas de arte, como pintura, escultura e artes visuais, criando assim um mundo artístico multidimensional e permitindo que a música clássica exista e se espalhe para além dos limites das salas de concerto tradicionais.

Macao Orchestra goes into different art spaces, interacting with various art forms such as painting, sculpture and visual arts imagery, thus creating a multidimensional art world and allowing classical music to exist beyond the confines of traditional concert halls.

樂獻愛心

Música para o Amor

Music for Love

在澳門樂團的持續努力下，古典音樂也肩負起了推進社會公益的責任，在孤兒院、醫院、老人院及監獄等社區服務單位，借助音樂特有的精神力量，為弱勢群體帶去溫暖與慰藉、關愛與支持。

A Orquestra de Macau leva carinho e atenção aos grupos minoritários da comunidade, como orfanatos, hospitais, lares para idosos e prisões, através do poder espiritual único da música.

Macao Orchestra brings warmth and care to the underprivileged in community such as orphanages, hospitals, homes for the elderly, and prisons by means of the unique spiritual power of music.

如有院舍對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel : (853) 2853 0782

傳真 | Fax : (853) 2853 0666

電郵 | Email : ocm@icm.gov.mo





校園音樂會 Música no Campus Music in the Campus

澳門樂團長年堅持促進本土的古典音樂教育，音樂家們會以小組形式走進中學、小學及幼稚園，針對不同年齡的學生組織音樂演出，並配合生動活潑的講解，培養其音樂興趣及欣賞能力。

A Orquestra de Macau tem persistido na educação musical dos estudantes locais. Os nossos músicos, organizados em grupos, vão visitar creches, escolas secundárias e primárias e organizarão apresentações musicais para estudantes de diferentes faixas etárias. Juntamente com uma explicação animada e dinâmica, vai ser dinamizado o interesse dos alunos pela música e a sua capacidade de apreciar a música.

Macao Orchestra has always persisted in music education for local students. Our musicians will visit kindergartens, secondary and primary schools in groups and organise musical performances catering to students of different age groups. Together with lively and interesting explanations, students' interest in music and appreciation skills will be cultivated.

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel : (853) 8399 6481

傳真 | Fax : (853) 2853 0666

電郵 | Email : ocm@icm.gov.mo



大學音樂會 Concerto Universitário University Concert

「樂聖」貝多芬一生創作不懈，他的九首交響曲更是西方音樂文化的巔峰之作。2020 年是貝多芬誕生 250 週年紀念，澳門樂團助理指揮簡栢堅將會執棒演出並輔以講解，聯同樂團演奏貝氏的四首交響曲：朝氣蓬勃的第一、如命運叩門的第五、愉悅雀躍的第七，還有象徵浴火重生的第八，橫跨貝多芬的作曲經歷，呈現樂聖震撼人心的壯麗樂章。

Beethoven, o gigante da música clássica, trabalhou incansavelmente ao longo de sua vida e as suas nove sinfonias ainda são o pináculo da música ocidental. No 250º aniversário do seu nascimento, em 2020, Francis Kan, Maestro Assistente da Orquestra de Macau, dirigirá a orquestra nas quatro sinfonias de Beethoven, além de lançar alguma luz sobre elas. A Sinfonia N.º 1 é pletórica, a N.º 5 representa o destino batendo à porta, enquanto a 7ª é alegre e animada, e a 8ª simboliza o renascimento. Juntas, as quatro ilustram bem a magnífica, poderosa e emocionante música de Beethoven.

Beethoven, classical music's giant, worked tirelessly throughout his life and his nine symphonies stand as the pinnacle of Western music. On the 250th anniversary of the birth of Beethoven in 2020 Macao Orchestra Assistant Conductor Francis Kan will direct the orchestra to perform the composer's four symphonies, while also shedding light on the compositions. Beethoven Symphony No. 1 is filled with energy, No. 5 represents fate knocking at the door, while the 7th is joyful and lively, and the 8th symbolizes rebirth. All together, these performances well represent Beethoven's powerful and stirring, magnificent music.



指揮及講解 | Maestro e Palestrante |
Conductor and Presenter
簡栢堅 Francis Kan

曲目——

貝多芬：《科里奧蘭》序曲 作品 62

貝多芬：《第一交響曲》，第一樂章

貝多芬：《第五交響曲》，第一樂章

貝多芬：《第七交響曲》，第二樂章

貝多芬：《第八交響曲》，第四樂章

PROGRAMA ——

Beethoven: Abertura de "Coriolano", Op. 62

Beethoven: "Sinfonia N.º 1", 1º movimento

Beethoven: "Sinfonia N.º 5", 1º movimento

Beethoven: "Sinfonia N.º 7", 2º movimento

Beethoven: "Sinfonia N.º 8", 4º movimento

PROGRAMME ——

Beethoven: Overture to "Coriolan", Op. 62

Beethoven: "Symphony No. 1", 1st Movement

Beethoven: "Symphony No. 5", 1st Movement

Beethoven: "Symphony No. 7", 2nd Movement

Beethoven: "Symphony No. 8", 4th Movement

11/2020

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel
(853) 8399 6481

傳真 | Fax
(853) 2853 0666

電郵 | Email
ocm@icm.gov.mo

藝蕾初綻

Artes Florescentes

Flourishing Arts

澳門樂團堅持為年青音樂家提供展示才華的平臺，今年將繼續與澳門青年音樂比賽的獲獎者合作，並邀請來自新加坡的小提琴天才蔡珂宜參與演出，蔡珂宜是近年備受矚目的樂壇新星，2018 年以十一歲之齡於全球新秀雲集的曼紐因小提琴大賽少年組別中勇奪冠軍，技驚四座。她以超越年紀的成熟樂感配合卓越技巧，令聽眾深深着迷。蔡珂宜將聯同澳門樂團演繹維尼亞夫斯基的浪漫經典——《第二小提琴協奏曲》。讓我們共同見證這些嶄露頭角的音樂學子登上舞臺，放飛夢想！

A Orquestra de Macau dedica uma plataforma para jovens músicos mostrarem o seu talento. Este ano, convidamos de novo os vencedores do Concurso para Jovens Músicos de Macau, desta feita com a genial violinista Chloe Chua, de Singapura, uma estrela em ascensão na música clássica. Em 2018, aos 11 anos, entre talentos de todo o mundo, conquistou o primeiro lugar na Divisão Júnior no Concurso de violino Menuhin, e desde então tem fascinado o público com a sua precoce musicalidade e excelente técnica. Chloe Chua juntará-se à Orquestra de Macau para apresentar o clássico romântico de Wieniawski, o "Concerto para Violino N.º 2". Aguardamos ansiosamente a sua actuação, a brilhar em palco!

Macao Orchestra is dedicated to providing a platform for young musicians to showcase their talent. This year, we will continue to invite award winners of the Macao Young Musicians Competition and Chloe Chua, a genius on the violin from Singapore, and a rising star of classical music. In 2018, at the age of 11, she won first place in the Junior Division, at the Menuhin violin Competition crowded with talents from all of the world, and has since fascinated audiences with her mature musicality and excellent and precocious skills. Chloe Chua will join the Macao Orchestra to present Wieniawski's romantic classic, "Violin Concerto No. 2". Let's look forward to their performances and shine on stage!

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。
樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。
Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.
As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.
Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.
Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval



指揮 | Maestro | Conductor
簡栢堅 Francis Kan



小提琴 | Violino | Violin
蔡珂宜 Chloe Chua

曲目——
維尼亞夫斯基：D 小調《第二小提琴協奏曲》
作品 22

PROGRAMA ——
Wieniawski: "Concerto para Violino N.º 2 em Ré menor", Op. 22

PROGRAMME ——
Wieniawski: "Violin Concerto No. 2 in D minor", Op. 22

09/01 /2021
20:00 星期六 | Sábado | Saturday

澳門大學——大學會堂 (N2)
Universidade de Macau-Aula Magna da Universidade (N2)
University of Macau - University Hall (N2)

未來的希望

O Futuro da Música Clássica

The Future of Classical Music

澳門樂團一直重視樂壇新秀的培育與發展，在《未來的希望》音樂會中，樂團會繼續與本澳音樂愛好者和學界菁英同台演出，演奏五首耳熟能詳的生動名曲。本團專業樂師更會提供現場指導，以實際行動支持一眾樂壇生力軍，為他們的精彩音樂路提供穩當的起步點，藉以托起前途無限的樂界未來。

A Orquestra de Macau deu sempre grande importância ao cultivo e fomento de novos talentos musicais. Neste concerto, a orquestra continua a partilhar o palco com os amantes da música local e as elites estudantis, tocando juntos cinco vibrantes peças populares. Os músicos da OM também apoiarão a nova geração, dando orientações in loco, proporcionando-lhes uma sólida plataforma de iniciação para o seu arranque na senda musical e ajudando-os em direcção a um futuro brilhante no campo da música.

Macao Orchestra has always attached great importance to the cultivation and growth of new musical talents. In this concert, the orchestra continues to share the stage with local music lovers and student elites, together performing five vibrant popular pieces. OM musicians will also support the new generation by giving onsite guidance, providing a steady startup platform for them to take off on the musical journey in a bid to help them work towards a bright future in the music industry.

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。
樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。
Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.
As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.
Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.
Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval



指揮 | Maestro | Conductor
簡栢堅 Francis Kan

曲目——
華格納：歌劇《紐倫堡的名歌手》前奏曲
聖桑：《骷髏之舞》 作品 40
史特拉汶斯基：《小型樂隊組曲第一號》
格里格：《皮爾金第一組曲》
雷斯畢基：《玩具店幻想曲》

PROGRAMA ——
Wagner: Prelúdio da ópera Os "Mestres Cantores de Nuremberg"
Saint-Saëns: "Dança Macabra", Op. 40
Stravinsky: Suite N.º 1 para Pequena Orquestra
Grieg: "Peer Gynt Suite N.º 1"
Respighi: "La Boutique Fantasque"

PROGRAMME ——
Wagner: "Die Meistersinger von Nürnberg" Prelude
Saint-Saëns: "Danse Macabre", Op. 40
Stravinsky: Suite No. 1 for small Orchestra
Grieg: "Peer Gynt Suite No. 1"
Respighi: "The Fantastic Toy Shop"

20/03 /2021
20:00 星期六 | Sábado | Saturday

澳門大學——大學會堂 (N2)
Universidade de Macau-Aula Magna da Universidade (N2)
University of Macau - University Hall (N2)

如欲參與演出，歡迎 2020 年 12 月 1 日前聯絡本團，參加者具備以下要求
獲優先考慮：
1. ABRSM 八級或以上程度 / 其他專業音樂學院之同等程度；
2. 曾於器樂比賽中獲取獎項；
3. 完成或正在修讀所演奏樂器的大專或以上程度學位。
Se estiver interessado em participar no espectáculo, entre em contacto conosco até 1 de Dezembro de 2020.
Terão preferência os candidatos com as seguintes aptidões:
1. Nível 8 do ABRSM ou superior, ou nível equivalente concedido por outro conservatório;
2. Vencedor de competições de instrumentos musicais;
3. Ter um diploma de nível três ou superior ou frequentar o nível três ou os cursos referidos de interpretação do seu instrumento.
If you are interested in participating in the performance, please contact us by 1st December, 2020. Candidates with below qualities are preferred.
1. ABRSM grade 8 or above, or equivalent level granted by other conservatory;
2. Winner of musical instrument competitions;
3. Received tertiary or above degree(s) in your performing instrument, or attending such tertiary or above courses for the instrument.

電話 | Tel (853) 8399 6481 傳真 | Fax (853) 2853 0666 電郵 | Email ocm@icm.gov.mo



呂嘉說樂——聽說柴可夫斯基

Quando a Música Fala - Descubra Tchaikovsky

When Music Speaks - Discover Tchaikovsky

在《呂嘉說樂》音樂會中，澳門樂團音樂總監兼首席指揮呂嘉將率領樂團，獻上俄國作曲家柴可夫斯基向莫扎特致敬之作《洛可可主題變奏曲》。究竟「洛可可」風格有何特色？柴可夫斯基那股優雅又親切的音樂氣氛是如何鍊成的呢？除了指揮澳門樂團演奏名曲，呂嘉更會深入淺出地介紹柴可夫斯基這位偉大作曲家的生平和特質。

No concerto "Quando a Música Fala", Lu Jia, Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, regerá a orquestra em "Variações sobre um Tema Rococó", de Tchaikovsky, obra escrita em homenagem a Mozart. O que é o estilo Rococó? Como cultivou Tchaikovsky esse ambiente musical, tão tingido de elegância e melancolia? Vamos descobrir com Lu Jia, que explicará em termos simples a vida e os traços de carácter deste grande compositor, após dirigir a orquestra.

In the "When Music Speaks" concert, Macao Orchestra Music Director and Principal Conductor Lu Jia will lead the orchestra to perform Tchaikovsky's "Variations on a Rococo Theme", written in homage to Mozart. What is the Rococo style? How did Tchaikovsky cultivate a musical atmosphere tinged with such elegancy and geniality? Let's find out with Lu Jia, who will explain in simple terms the life and traits of this great composer after conducting the performance.

曲目——

柴可夫斯基：《洛可可主題變奏曲》 作品 33

PROGRAMA——

Tchaikovsky: "Variações sobre um Tema Rococó", Op. 33

PROGRAMME——

Tchaikovsky: "*Variations on a Rococo Theme*", Op. 33

24/11^{/2020}

20:00 星期二 | Terça-feira | Tuesday

地點待定

Local a ser anunciado

Venue to be announced

語言 | Língua | Language

普通話 Mandarin Mandarin

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval



呂嘉說樂——聽說巴托克

Quando a Música Fala - Descubra Bartók

When Music Speaks - Discover Bartók

本樂季第二場《呂嘉說樂》音樂會中，大師會介紹匈牙利作曲家巴托克的《特蘭西瓦尼亞舞曲》。巴托克身兼作曲家、鋼琴家、教育家和民族音樂專家於一身，對推動祖國匈牙利的音樂發展有舉足輕重的角色，而且創作風格多變，由改編傳統歌曲到現代音樂的超技大作，盡皆涵蓋。呂嘉親自執棒演出並分享箇中精粹，更助樂迷全情投入這位匈牙利國民作曲家的音樂世界。

No segundo concerto da série "Quando a Música Fala" desta temporada, apresentado pelo Maestro Lu Jia, os fãs ficarão a conhecer as "Danças da Transilvânia" do compositor húngaro Béla Bartók. Como compositor, pianista, educador e etnomusicólogo de música folclórica, Bartók desempenhou um papel vital na promoção da música na Hungria, sua terra natal. Notável pela versatilidade criativa, Bartók explorou e adaptou músicas tradicionais, além de criar virtuosas obras-primas da música moderna. Com o Maestro Lu Jia a discorrer sobre esta quintessência musical, o concerto guiará os fãs pelo universo do compositor nacionalista húngaro.

In the season's second "When Music Speaks" concert hosted by Maestro Lu Jia, fans will be introduced to Hungarian composer Bartók's "Dances of Transylvania". As a composer, pianist, educater and folk music ethnomusicologist, Bartók played a vital role in promoting the development of music in Hungary, his motherland. Noted for his creative versatility, Bartók explored and adapted traditional songs as well as creating virtuoso masterpieces of modern music. With Maestro Lu Jia sharing this musical quintessence, the concert will guide fans to the music world of the Hungarian nationalist composer.

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval



曲目——

巴托克：《特蘭西瓦尼亞舞曲》

巴托克：《第一小提琴協奏曲》

PROGRAMA——

Bartók: "Danças da Transilvânia"

Bartók: "Concerto para Violino N.º 1"

PROGRAMME——

Bartók: "*Dances of Transylvania*"

Bartók: "*Violin Concerto No. 1*"

16/01^{/2021}

20:00 星期六 | Sábado | Saturday

澳門大學——大學會堂 (N2)

Universidade de Macau—

Aula Magna da Universidade (N2)

University of Macau—

University Hall (N2)

語言 | Língua | Language

普通話 Mandarin Mandarin

樂印世遺

Música em Património Mundial

Music at World Heritage

活躍於葡萄牙的指揮大師拉羅夫將會指揮澳門樂團，於世遺古蹟演出三首變化多端的交響傑作——有布拉姆斯以古雅曲式為框架但浪漫激情如泉涌的《第四交響曲》、韋伯為了突出單簧管豐富變化而構思的《第一單簧管協奏曲》，以及二十世紀葡萄牙代表作曲家布拉加—桑托斯展現出超技樂風的《輝煌斷奏曲》。配合獨特場境，氣氛引人入勝！

O Maestro Nikolay Lalov, que actua em Portugal, irá reger a Orquestra de Macau na interpretação de três versáteis obras-primas sinfónicas num local Património Mundial: a “Sinfonia n.º 4” de Brahms numa estrutura singular de outras eras mas plena de paixão romântica; o “Concerto para Clarinete n.º 1” de Webber, concebido para destacar as ricas variações deste instrumento; e “Staccato Brilhante”, do compositor português representativo do século XX, Braga Santos, que exhibe um estilo virtuoso. Um concerto fascinante num cenário único.

Maestro Nikolay Lalov, active in the music scene in Portugal, will lead Macao Orchestra in a performance of three versatile symphonic masterpieces at a World Heritage Site. These include Brahms' "Symphony No. 4" in a quaint style structure of past eras, yet laden with romantic passion; Weber's "Clarinet Concerto No. 1", conceived to highlight the rich variations of the instrument; and 20th century representative Portuguese composer Braga Santos' "Staccato Brilhante", which displays a virtuosic style.

A fascinating concert against a unique backdrop.

憑票免費入場 | Entrada com bilhete gratuito | Admission with free ticket

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。
樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo | Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval



指揮 | Maestro | Conductor
尼古拉 · 拉羅夫
Nikolay Lalov

曲目——

布拉加—桑托斯：《輝煌斷奏曲》

韋伯：《F 小調第一單簧管協奏曲》 作品 73

布拉姆斯：《E 小調第四交響曲》 作品 98

PROGRAMA ——

Braga Santos: "Staccato Brilhante"

Weber: "Concerto para Clarinete N.º 1 em Fá menor", Op. 73

Brahms: "Sinfonia N.º 4 em Mi menor", Op. 98

PROGRAMME —

Braga Santos: "Staccato Brilhante"

Weber: "Clarinet Concerto No. 1 in F minor", Op. 73

Brahms: "Symphony No. 4 in E minor", Op. 98

14/05^{1/2021}

20:00 星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

科學音樂搞搞震 – 振動交響樂

Festival de Ciência e Música -

Vibrações e Imaginação

Science and Music Festival -

Vibration and Imagination

音樂不單是動聽的美學藝術，更與科學物理扣扣相連，緊密程度超乎您想像！澳門樂團與澳門科學館合作，以大型管弦樂音樂會形式，令小朋友和家長可以一起享受極受歡迎的古典入門名曲，又能藉此了解音樂背後的科學元素，包括各種樂器的發聲原理、樂韻高低與聲音頻率的變化關係，是一次極其有趣的親子活動，歡迎家長與小朋友一同參與。

A música não é só uma arte agradável aos ouvidos, pois está também intimamente associada à ciência e à física, muito mais do que se imagina! A Orquestra de Macau, em parceria com o Centro de Ciência de Macau, vai apresentar um concerto orquestral em grande escala, oferecendo às crianças e pais uma oportunidade para desfrutarem juntos conhecidas peças de música clássica para principiantes, além de poderem compreender noções científicas subjacentes à música, incluindo princípios de sonificação de vários instrumentos, a associação entre tons altos e baixos e as variadas frequências áudio. Convidamos cordialmente as famílias a juntarem-se a nós para este divertido evento de pais-e-filhos!

Music is not only an art form pleasant to the ears, but is also closely associated with science and physics beyond one's imagination! Macao Orchestra is partnering with the Macao Science Center to present a large-scale orchestral concert, offering a chance for children and parents to enjoy together well-received classical music pieces for beginners, as well as understand the scientific elements behind the music. These include sonification principles of various musical instruments, and the association between high and low pitch and varying audio frequencies. We sincerely invite parents and children to come together to this fun-filled parent-child event!

報名方式請密切留意樂團及澳門科學館網站的最新消息。

Para mais informações sobre o registo, é favor visitar o website do Centro de Ciência de Macau ou da Orquestra.

Please check OM or Macao Science Center website for registration details.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval



指揮及講解 | Maestro e Palestrante |
Conductor and Presenter
簡栢堅 Francis Kan

曲目——

穆索爾斯基：《圖畫展覽會》（選段）

普羅科菲耶夫：《彼得與狼》

PROGRAMA ——

Mussorgsky: "Quadros de uma Exposição" (Excertos)

Prokofiev: "Pedro e o Lobo"

PROGRAMME —

Mussorgsky: "Pictures at an Exhibition" (Excerpts)

Prokofiev: "Peter and the Wolf"

15/11^{1/2020}

17:30 星期日 | Domingo | Sunday

澳門科學館會議中心會議廳

Centro de Ciência de Macau Centro de Convenções -
Salão de Convenções

Macao Science Center Convention Center -
Convention Hall

語言 | Língua | Language

粵語，輔以英語

Cantonês, complementado por Inglês

Cantonese, supplemented by English

合辦單位
Colaboração
Organizer



澳門科學館
CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU
MACAO SCIENCE CENTER

延伸活動

Outreach Programme

Programa de Exrensão

音樂會 Concerto Concert 延伸活動 Programa de Extensão Outreach Programme			
2020			
2020-21 樂季開幕音樂會—— 列賓與澳門樂團 Concerto de Abertura da Temporada 2020-21- Vadim Repin e a Orquestra de Macau <i>2020-21 Season Opening Concert – Vadim Repin and Macao Orchestra</i>	小提琴大師班 Masterclass de Violino <i>Violin Master Class</i>	<i>21/10</i> ^{/2020} <i>18:30-21:30</i> 澳門藝術博物館演講廳 Auditório do Museu de Arte de Macau <i>Auditorium of Macao Museum of Art</i>	小提琴 Violino <i>Violin</i> 瓦汀 · 列賓 Vadim Repin 語言 Língua <i>Language</i> 英語 Inglês <i>English</i>
分秒巴洛克 Barroco Magnífico <i>The Magnificent Baroque</i>	樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos <i>Music Hour with</i> <i>Musicians</i>	<i>24/10</i> ^{/2020} <i>19:00-19:30</i> 崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V <i>Dom Pedro V Theatre</i>	
長號世界之最 Uma Noite com o Melhor Trombonista do Mundo <i>A Night with the World’s Top Trombonist</i>	長號大師班 Masterclass de Trombone <i>Trombone Master</i> <i>Class</i>	<i>31/10</i> ^{/2020} <i>18:00-20:00</i> 澳門演藝學院禮堂 Auditório do Conservatório de Macau <i>Auditorium of Macao Conservatory</i>	長號 Trombone <i>Trombone</i> 克利斯蒂安 · 林伯格 Christian Lindberg 語言 Língua <i>Language</i> 英語 Inglês <i>English</i>
巨匠第一 Tchaikovsky N.º 1 <i>Tchaikovsky No. 1</i>	演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo <i>Pre-concert Talk</i>	<i>21/11</i> ^{/2020} <i>19:00 - 19:30</i> 文化中心會議室 Centro Cultural de Macau – Sala de Conferências <i>Cultural Center</i> <i>Conference Room</i>	主講 Orador <i>Speaker</i> 呂嘉 Lu Jia 語言 Língua <i>Language</i> 普通話 Mandarim <i>Mandarin</i>

音樂會 Concerto Concert 延伸活動 Programa de Extensão Outreach Programme			
交響人生——致敬柴可夫斯基 Uma vida sinfónica – Tributo a Tchaikovsky <i>The Symphonic Life – A Tribute to Tchaikovsky</i>	公開彩排 Ensaio aberto <i>Open Rehearsal</i>	<i>08/12</i> ^{/2020} <i>19:30</i> 地點待定 Local a ser anunciado <i>Venue to be announced</i>	指揮 Maestro <i>Conductor</i> 邵恩 En Shao
古典大 " 樂 " 夢 Grande Música Maluca <i>Big Nightmare Music</i>	樂夢角色造形比賽 Concurso de Cosplay <i>Cosplay</i> <i>Competition</i>	澳門大學——大學會堂 (N2) Universidade de Macau – Aula Magna da Universidade (N2) <i>University of Macau – University Hall (N2)</i> 報名詳情請留意澳門樂團官方網站及微信最新消息 Para informações sobre a inscrição, poderá ser consultado o website e WeChat da Qrquestra de Macau. <i>Application method please refer to Macao Orchestra Official website</i> <i>and WeChat.</i>	
2021			
英倫之音 Ecos britânicos <i>British Echo</i>	鋼琴大師班 Masterclass de Violino <i>Violin Master</i> <i>Class</i>	<i>22/01</i> ^{/2021} <i>18:30-20:30</i> 澳門演藝學院禮堂 Auditório do Conservatório de Macau <i>Auditorium of Macao Conservatory</i>	鋼琴 <i>Piano</i> 史蒂芬 · 奧斯本 Steven Osborne 語言 Língua <i>Language</i> 英語 Inglês <i>English</i>
悠揚笛韻——致敬莫扎特 Flauta Melodiosa – Tributo a Mozart <i>Melodious Flute – A Tribute to Mozart</i>	公開彩排 Ensaio Aberto <i>Open Rehearsal</i>	<i>04/02</i> ^{/2021} <i>19:30</i> 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos <i>St. Dominic’s Church</i>	指揮 Maestro <i>Conductor</i> 呂嘉 Lu Jia
探戈傳奇——向皮亞佐拉致敬 Lendas do Tango – Homenagem a Piazzolla <i>The Tango Legends – A Tribute to Piazzolla</i>	樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos <i>Music Hour with</i> <i>Musicians</i>	<i>06/03</i> ^{/2021} <i>19:00-19:30</i> 崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V <i>Dom Pedro V Theatre</i>	

音樂會 Concerto <i>Concert</i>		延伸活動 Programa de Extensão <i>Outreach Programme</i>	
樂搞垃圾街 Ritmo do Lixo <i>Rhythm in your Rubbish</i>	樂搞工作坊 Workshop de Música Alegre <i>Fun Music Workshop</i>	14/08 ^{/2021} <i>11:30-13:00</i> 澳門大學——大學會堂 (N2) Universidade de Macau – Aula Magna da Universidade (N2) <i>University of Macau – University Hall (N2)</i>	主持人 Palestrante <i>Presenter</i> 鴨嘴獸劇團 Teatro Platypus Platypus Theatre 語言 Língua <i>Language</i> 粵語 · 英語 Cantonês · Inglês <i>Cantonese · English</i>
巍弦時刻 Momentos de Qin <i>Moments of Qin</i>	大提琴大師班 Masterclass de Violoncelo <i>Cello Master Class</i>	25/08 ^{/2021} <i>18:30-21:30</i> 澳門藝術博物館演講廳 Auditório do Museu de Arte de Macau <i>Auditorium of Macao Museum of Art</i>	大提琴 Violoncelo Cello 秦立巍 Li-Wei Qin 語言 Língua <i>Language</i> 普通話 · 英語 Mandarin · Inglês <i>Mandarin · English</i>
復活節音樂會——安魂曲 Concerto de Páscoa – Requiem <i>Easter Concert – Requiem</i>	公開彩排 (青少年之友專場) Ensaio Aberto - Amigos Jovens da OM <i>Open Rehearsal for OM Young Friends</i>	27/08 ^{/2021} <i>19:00-19:30</i> 文化中心會議室 Centro Cultural de Macau – Sala de Conferências <i>Cultural Center Conference Room</i>	主講 Orador <i>Speaker</i> 呂嘉 Lu Jia 語言 Lingua <i>Language</i> 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>
室樂琴音 Indulgência no Piano de Câmara <i>Piano Chamber Indulgence</i>	樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos <i>Music Hour with Musicians</i>	19/06 ^{/2021} <i>19:00-19:30</i> 崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V <i>Dom Pedro V Theatre</i>	

音樂會 Concerto <i>Concert</i>		延伸活動 Programa de Extensão <i>Outreach Programme</i>	
管·魅 Charme de sopros <i>Charm with the Winds</i>	樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos <i>Music Hour with Musicians</i>	10/07 ^{/2021} <i>19:00-19:30</i> 崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V <i>Dom Pedro V Theatre</i>	
2020-21 樂季閉幕音樂會—— 威爾第歌劇匯粹 Concerto de Encerramento da Temporada 2020-21 – Gala de Óperas de Verdi <i>2020-21 SeasonClosing Concert – Verdi Opera Gala</i>	演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo <i>Pre-concert Talk</i>	31/07 ^{/2021} <i>19:00-19:30</i> 文化中心會議室 Centro Cultural de Macau – Sala de Conferências <i>Cultural Center Conference Room</i>	主講 Orador <i>Speaker</i> 呂嘉 Lu Jia 語言 Lingua <i>Language</i> 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>

報名詳情請留意澳門樂團官方網站及微信最新消息
Para informações sobre a inscrição, poderá ser consultado o website e WeChat da Qrquestra de Macau.
Application method please refer to Macao Orchestra Official website and WeChat.

澳門樂團 2020-21 樂季購票優惠

《2020-21 樂季開幕音樂會—列賓與澳門樂團》、《分秒巴洛克》、《長號世界之最》及《巨匠第一》之門票將率先於 2020 年 9 月 12 日上午十時起在澳門售票網公开发售。其餘演出節目之開售日期將另行公佈。請留意澳門樂團官方網站或澳門售票網之最新消息。

樂季優惠[▲]

- ↪ 各演出開售後首十四天購買門票，可享六折購票優惠
- ↪ 「與樂同行」——四人或以上同行購買任何場次門票，可享七折購票優惠
- ↪ 「澳門樂團之友」、「澳門藝術博物館之友」、「CCM 摯友」、「澳門中樂團之友」購買任何場次門票，可享七折購票優惠

《周年樂聚》門票換領

於 2021 年 1 月 22 日或之前，「樂團之友」憑會員積分 500 分即可於澳門售票網門市換領《與樂同行—周年樂聚》入場券兩張，數量有限，換完即止。

限量版紀念品換領

本樂季文化局「文化傳播大使吉祥物」阿古首度入駐澳門樂團，推出圖案精美的限量版門票收納夾，凡購買澳門樂團音樂會門票滿 380 澳門元（折扣後金額），即可於澳門售票網門市換領一個，可累積換領，換完即止。

「歷遊室內樂」套票優惠

一次購買 4 張或以上任何場次「歷遊室內樂」系列音樂會門票，即享六折優惠。



中銀客戶獨享優惠

憑中銀信用卡[#]或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可獨家尊享七折優惠。特約節目包括《2020-21 樂季開幕音樂會——列賓與澳門樂團》、《星光維也納——新年音樂會》、《情人節音樂會》及《2020-21 樂季閉幕音樂會——威爾第歌劇匯粹》。

八折優惠

- ↪ 澳門教師證^{*}
- ↪ 憑中銀信用卡[#]或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票
- ↪ 憑澳門商業銀行、華僑永亨銀行、大豐銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票
- ↪ 澳門航空登機證（憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網購買任何張數門票）

半價優惠

- ↪ 全日制學生證^{*}（持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民）
- ↪ 頤老咭^{*}、殘疾評估登記證^{*}

四五折優惠

「青少年聽眾計劃」會員^{**}

青少年之友「眾樂樂」優惠^{**}

獨樂樂，不如眾樂樂，開心分享欣賞音樂會的樂趣！這個樂季，青少年之友凡購買「大師風采」、「名家指揮」、「節慶樂聚」系列音樂會最低票價門票一張，只需加 1 澳門元，即可多獲同場一張同等票價門票，座位有限，售完即止，邀約三五知己一起尋索音樂奧妙吧！

備註：
《樂搞垃圾街》及《兒童節音樂會－豆豆的神秘地圖》限三歲或以上人士入場欣賞演出，其他音樂會只限六歲或以上人士入場。
電子消費卡不適用於購買節目門票及延伸活動報名費用。

[#] 優惠只適用於中國銀行澳門分行發行之中銀全幣種信用卡及中銀卡（借記卡），並不適用於由中銀信用卡（國際）有限公司在澳門地區發行之中銀信用卡及大豐銀行信用卡；
^{*} 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用；
[▲] 申請方法及優惠詳情請參閱本刊 107 頁。
^{**} 「眾樂樂」優惠與青少年之友四五折優惠可同時使用，優惠門票限 25 歲或以下人士使用。

Descontos e ofertas para a Temporada da Orquestra de Macau 2020-21

Os bilhetes para o Concerto de Abertura da Temporada 2020-21 – Vadim Repin e a Orquestra de Macau, Barroco Magnífico, Uma Noite com o Melhor Trombonista do Mundo, e Tchaikovsky N° 1, estarão à venda a partir das 10 horas do dia 12 de Setembro de 2020 na Bilheteira Online de Macau. A data de venda de bilhetes para outros espectáculos será anunciada oportunamente. Por favor mantenha-se a par através do site oficial da Orquestra de Macau ou da Bilheteira Online de Macau.

Desconto de época[▲]

- ↪ Desconto de 40% em qualquer bilhete nos primeiros 14 dias após abertura da bilheteira
- ↪ 30% de desconto em qualquer compra de 4 ou mais bilhetes de “Confraternizando com a Alegria Musical”.
- ↪ 30% de desconto em qualquer número de bilhetes comprados pelos “Amigos da OM”, “Amigos do MAM”, “Amigos do CCM” e “Amigos da Orquestra de Macau”.

Troca por bilhetes para a “Gala e Encontro Anual”

Até a data de 2021/1/22, os “Amigos da OM” podem trocar 500 pontos musicais por dois bilhetes (enquanto durarem os estoques) do “Confraternizando com a Alegria Musical – Gala e Encontro Anual” nos pontos de venda da Rede de Bilhetes de Macau.

Lembranças em limitada edição

O mascote “Agu”, embaixador cultural do IC nesta temporada, chegou à OM pela primeira vez e lançou uma linda carteira para bilhetes. Cada compra acumulada de bilhetes no valor de MOP380 (com desconto) (excepto para o FIMM) dá direito a uma carteira de bilhetes grátis (enquanto durarem os estoques) nos pontos de venda da Rede de Bilhetes de Macau.

Desconto “Viagem de Câmara”

Desconto de 40% na compra de 4 ou mais bilhetes da série “Viagem de Câmara”



Oferta exclusiva para titulares de cartões do BOC

Os titulares de um cartão de crédito BOC ou cartão de débito BOC podem obter 30% de desconto na compra de qualquer número de bilhetes para programas especiais como “Concerto de Abertura da Temporada 2020-21 – Repin e a Orquestra de Macau”, “Viena Estrelada – Concerto de Ano Novo”, “Concerto do Dia dos Namorados” e “Concerto de Encerramento da Temporada 2020-21 – Óperas de Verdi”.

20% desconto para

- ↪ Titulares de cartão de professor de Macau válido^{*}
- ↪ Titulares de cartões de crédito BOC ou cartões BOC que adquiram qualquer número de bilhetes para programas não especiais
- ↪ Titulares de cartões MasterCard / VISA / UnionPay do Banco BCM, Banco OCBC Wing Hang ou Banco Tai Fung que adquiram qualquer número de bilhetes
- ↪ Portadores do cartão de embarque da Air Macau (código de voo NX) com destino identificado como Macau (MFM), no prazo de 7 dias após a chegada, adquirindo qualquer número de passagens pela Rede de Bilhetes de Macau.

50% desconto para

- ↪ Titulares de Cartão de Estudante a tempo inteiro, válido^{*} (Cartão de Estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante no exterior)
- ↪ Portadores de Cartão de Cidadão Idoso^{*} ou Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência^{*}

55% desconto para

Jovens Amigos da OM^{*^}

Benefício compartilhado para Jovens Amigos da OM[”]

Compartilhe a alegria dos concertos com os seus amigos! “Jovens Amigos da OM”, que comprem um bilhete de tarifa mais baixa para os programas “Virtuosos Brilhantes”, “Maestros com Carisma” ou “Delícias Festivas”, por MOP1 adicional podem obter mais um bilhete (da mesma tarifa) para a mesma sessão. Os bilhetes são limitados. Venha e divirta-se com os seus amigos!

[#] A oferta é aplicável apenas aos titulares de cartão de crédito BOC Multi-Currency ou BOC Card (cartão de débito) emitido pelo Banco da China Limitada (filial de Macau), mas não é aplicável a titulares de cartão de crédito do BOC ou Banco Tai Fung emitidos pelo Cartão de Crédito BOC (Internacional) Limitada.

^{*} Cada titular do cartão pode adquirir apenas um bilhete com desconto por sessão. Por favor, apresente o seu documento de identidade à entrada, caso contrário, será cobrada a tarifa completa do bilhete.

[▲] Por favor, consulte a página número 107 desta publicação para mais detalhes sobre as regras de aplicação e ofertas.

^{**} O “benefício compartilhado” pode ser usado em conjunto com o “desconto de 55%” para os Jovens Amigos da OM com 25 anos ou menos.

Notas:

Crianças com menos de três anos não podem entrar em concertos de “Ritmo no Lixo” e “Concerto do Dia da Criança: mapa oculto do DóRéMi”. Noutros concertos, a entrada é interdita a crianças com menos de seis anos.

Os cartões electrónicos de consumo não são aceites na compra de bilhetes e taxa de admissão para o programa de extensão e taxa de admissão para o programa de extensão..

Discounts and Offers for Macao Orchestra 2020-21 Season

Tickets for 2020-21 Season Opening Concert – Vadim Repin and Macao Orchestra, The Magnificent Baroque, A Night with the World’s Top Trombonist, and Tchaikovsky No. 1, will be on sale from 10 am, September 12, 2020 through the Macao Ticketing Network. Box office opening dates for other performances will be announced later. Please stay tuned through Macao Orchestra official website or the Macao Ticketing Network.

Season Discount▲

- 40% discount on any tickets in the first 14 days after the box office opens
- “Along with Musical Joy” – 30% off upon any purchase of 4 or more tickets
- 30% off upon any number of tickets purchased by “OM Friends”, “Friends of MAM”, “CCM Friends” and “Friends of the Macao Chinese Orchestra”.

Redemption for the tickets of “Annual Gala and Gathering”

On or before of 2021/1/22, “OM friends” may redeem two tickets (while stock last) with 500 music points at the Macao Ticketing Network outlets.

Limited edition souvenir

Mascot “Agu”, IC’s Cultural Ambassador this season, has come to OM for the first time and launched the beautiful ticket wallet. Every MOP380 (discounted) of accumulated purchase of OM’s tickets (except for FIMM) is entitled to one free ticket wallet (while stocks last) at the Macao Ticketing Network outlets.

“Chamber Voyage” discount

40% discount on a purchase of 4 or more tickets of the “Chamber Voyage” series

Exclusive offer for BOC cardholders

Holders of BOC Credit Card# or BOC Card can enjoy 30% off upon purchase of any number of tickets for such special programmes as “2020-21 Season Opening Concert – Repin and Macao Orchestra”, “Starry Vienna – New Year Concert”, “Valentine’s Day Concert” and “2020-21 Season Closing Concert – Verdi Operas”.



20% discount for

- Holders of valid Macao Teacher Card*
- Holders of BOC Credit Cards or BOC Cards purchasing any number of tickets for non-special programmes
- The MasterCard/VISA/UnionPay cardholders of BCM Bank, OCBC Wing Hang Bank or Tai Fung Bank purchasing any number of tickets
- Holders of Air Macau boarding pass (flight code NX) with destination identified as Macao (MFM), within 7 days after the flight’s arrival, purchasing any number of tickets through the Macau Ticketing Network.

50% discount for

- Holders of valid full-time Student Card* (each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card)
- Holders of valid Macao Senior Citizens Card* or Disability Assessment Registration Card*

55% discount for

OM Young Friends**

Shared Benefit for OM Young Friends**

Share the joy of concerts with your friends! “OM Young Friends”, who buy a ticket of the lowest price range for the concerts of “Shining Virtuosos”, “Maestros with Charisma” or “Festive Delights”, can spend additional MOP1 to get one more ticket (of the same price range) for the same concert. Tickets are limited. Come and enjoy with your friends!

The offer is only applicable to holders of BOC Multi-Currency Credit Card or BOC Card (debit card) issued by Bank of China Limited (Macao Branch), but not applicable to holders of BOC or Tai Fung Bank Credit Card issued by BOC Credit Card (International) Limited.

* Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance. Please present your identity document at the entrance, otherwise full ticket fare will be charged.

^ Please refer to page no. 107 of this publication for details of application methods and offers.

** The “Shared Benefit” can be used in conjunction with the “55% discount” for OM Young Friends who aged 25 or below.

Notes:

Children aged below three are not allowed to attend the concerts of “Rhythm in Your Rubbish” and “Children’s Day Concert: DoReMi’s Hidden Map”. Children aged below six are not allowed to attend any other concerts.

The electronic consumer cards are not accepted for ticket purchases and admission fee of outreach program.

澳門售票網 Bilhetes Online de Macau Macauticket.com

官方網站 | Website
www.macauticket.com

購票熱線 | Reserva de Bilhetes | Hotline
澳門 | Macau | Macao (853) 2855 5555
香港 | Hong Kong (852) 2380 5083



“讚好”我們的facebook專頁，留意樂團最新動態
Faça “Gosto” na nossa página no Facebook para saber as últimas novidades!
“Like” our facebook page to get the latest news!



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



Macao Orchestra

Facebook
www.facebook.com/macaoorchestra

微信帳號 | WeChat
MacaoOrchestra

Youtube
https://www.youtube.com/macaoorchestra

微博 | Weibo
www.weibo.com/orchestramacao

備註：
主辦單位擁有各項優惠的最終解釋權，以及保留更改節目內容、日期及演出者的權利。
如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

O organizador tem o direito de interpretação de todos os descontos e/ou ofertas acima descritas, e reserva-se o direito de alterar os programas, a data e os artistas sem aviso prévio.

Em caso de litígio, o Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau reserva-se o direito de interpretação e decisão final.

The organiser posses the authority of interpretation of all discounts and/or offers above, and reserves the right to change the programmes, date and the performers at any time.

In case of any dispute, the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government reserves the right of interpretation and final decision.

演出場地

Locais dos
Concertos

Concert Venues



澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau –
Grande Auditório
*Macao Cultural Centre Grand
Auditorium*

📍 澳門氹星海大馬路文化中心
Avenida Xian Xing Hai S/N, NAPE,
Centro Cultural de Macau



崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

📍 崗頂前地
Largo de Santo Agostinho



玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

📍 板樟堂前地
Rua de S. Domingos



美獅美高梅
MGM COTAI

📍 澳門路氹體育館大馬路
Avenida da Nave Desportiva, Cotai,
Macau



東方基金會會址
Fundação Oriente
Casa Garden

📍 澳門白鴿巢前地十三號
Praça Luís de Camões, N.º 13



塔石藝文館
A Galeria Tap Seac
Tap Seac Gallery

📍 澳門荷蘭園大馬路 95 號
Av. Conselheiro Ferreira de Almeida,
N.º 95, Macau



澳門大學
Universidade de Macau
University of Macau

📍 澳門氹仔大學大馬路
Avenida da Universidade, Taipa



澳門科技大學
Universidade de Ciência e
Tecnologia de Macau
*Macau University of Science and
Technology*

📍 澳門氹仔偉龍馬路
Av. Padre Tomás Pereira, Taipa



澳門理工學院
Instituto Politécnico de Macau
Macau Polytechnic Institute

📍 澳門高美士街
R. de Luís Gonzaga Gomes, Macao



氹仔圖書館
Biblioteca da Taipa
Taipa Library

📍 氹仔成都街中央公園地庫 1 層
Cave 1 do Parque Central da Taipa



澳門旅遊塔會展中心劇院
Audit rio da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

📍 澳門觀光塔前地
Largo da Torre de Macau



澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau
Macao Museum of Art

📍 澳門氹星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai S/N, NAPE



澳門樂團之友

Amigos da OM

OM Friends

「澳門樂團之友」秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，積極開展和會員之間的互動，藉此增加樂團的親和力和凝聚力；同時也是會員相聚相識、交流心得、以樂會友的平臺；並透過舉辦不同的音樂活動，鼓勵觀眾參與及培養觀眾對古典音樂會的興趣和賞析能力。

費用全免，趕快加入「澳門樂團之友」吧！

Os Amigos da OM pretendem ser uma ponte entre a Orquestra de Macau e os entusiastas da música, contribuindo para que o público conheça a Orquestra de Macau, para dar opiniões e dar sugestões sobre os concertos, e proporcionar uma plataforma para que os seus membros se re-unam, troquem ideias e encontrem amigos através da música. Também serão organizados diferentes eventos musicais com o objectivo de estimular o interesse por concertos de música clássica e a sua valorização.

Aplicação gratuita, junte-se a nós!

Served as a bridge between Macao Orchestra and music fans, OM Friends have been actively organising different activities to promote affinity and cohension with its members. It also provides a platform for its members to gather, exchange ideas and meet friends through music. We also hold different events for the audience to participate in order to nurture their interest and appreciation of classical music concerts.

Free application. Come join us!

積分計劃 | Pontos de Música | Music Points

積分 Pontos de Música Accumulated music points	可換取之獎賞 Ofertas para troca Rewards
每 1000 分 Por 100 pontos Every 1000 points	100 元現金回贈 (於下次購票時扣減) Desconto de MOP100 (a deduzir na compra seguinte) MOP100 cash rebate (deducted from the next purchase)

1. 會員可透過購買澳門樂團音樂會門票獲取積分，每消費 1 澳門元可獲 1 分，每累積至 1000 分時可換取 100 元現金回贈於下次購買音樂會門票時扣減，並可與會員七折購票優惠同時使用 *；

Os membros podem ganhar pontos de recompensa comprando os bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau. Cada pataca conta como um ponto de prémio. A um total de 1000 pontos de prémio correspondem MOP100 que serão deduzidas na compra de um bilhete para o próximo espectáculo. Cada membros pode usar o desconto em conjunto com o desconto de 30% de que o membro usufrui*.

Members can earn reward points by purchasing Macao Orchestra concert tickets. Every one pataca counts as one reward point. An accumulation of 1000 reward points will be rebated MOP100 which is to be deducted in the next concert ticket purchase. The rebate can be used in conjunction with the membership 30% discount offer.*

2. 積分有效期為一年，由每年 1 月 1 日起計算，積分須每年 12 月 31 日前使用，不設累積；積分不能兌換成現金，且不可轉讓予其他會員使用；

Os pontos dos prémios são válidos por um ano a partir de 1 de Janeiro de cada ano. Todos os pontos dos prémios devem ser usados antes de 31 de Dezembro de cada ano, e não podem ser acumulados. Os pontos dos prémios não podem ser trocados por dinheiro nem podem ser transferidos para outro membro.

The rewards points are valid for a year effective 1st January each year. All reward points must be used before 31st December each year as reward points cannot be accumulated. Reward points can neither be exchanged for cash nor can they be transferred to another member.

* 每位會員每筆交易一次性扣減 100 元現金回贈，餘額不能退回，且當次交易金額不作換取積分；

Cada membro tem um desconto de MOP100 em cada compra .O saldo não pode ser reembolsado e o valor dessa compra não pode ser trocado por pontos.

Each member enjoys a rebate of MOP100 in one purchase. The balance cannot be returned and that purchase will not earn the member any reward points.

申請成為澳門樂團之友

Seja Amigos da OM

Be OM Friends

個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 | Apelido | Surname 性別 | Sexo | Sex ☐ 男 | M ☐ 女 | F

名 | Nome | First Name

出生日期 | Data de Nascimento | Date of Birth DD/ MM/ YYYY

通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 | Endereço | Address

電話 | Telefone | Telephone 手機 | Telemóvel | Mobile

電郵 | Endereço de email | Email Address

我希望收到的資訊以
Gostaria de receber o Boletim Informativo
I would like to receive the Newsletter

- ☐ 電郵傳送 | Via email | By email
☐ 手機短訊傳送 | Por SMS | By SMS
☐ 郵寄 | Pelo correio | By post
☐ 微信 | Wechat
微信帳號 Wehcat id : _____

常用語言 | Idioma | Language

- ☐ 中文
☐ Português
☐ English



澳門樂團之友
微信申請表

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓 “澳門樂團之友” 收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "OM Friends", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to om-friends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.

The Macao Orcherstra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.



尊享優惠
Exclusivo para os Amigos da OM
Exclusive for OM Friends

✎ 購買澳門樂團音樂會門票享有七折優惠
(開售後首十四天可享六折購票優惠)

Desconto de 30% na compra de bilhetes
(Desconto de 40% nos primeiros 14 dias após abertura da bilheteira)

*Enjoy 30% discount on regular tickets
(40% discount in the first 14 days after the box office opens)*

✎ 優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊的時間

Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.

OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.

✎ 參加「積分計劃」
Participar no “Pontos de Música”
Join the “Music Points”

✎ 專享合作商戶或機構優惠
Ofertas de desconto em associados seleccionados
Enjoy discount offers at selected partners

✎ 樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸

A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.

Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.

✎ 定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊

Os Amigos da OM recebem as últimas novidades por correio electrónico.

OM Friends can get the Orchestra’s most updated news by emails.

青少年聽眾計劃
Programa Audiência Jovem
Young Audience Programme

為推廣音樂教育及提升青少年對古典音樂的鑑賞能力，澳門樂團推出「青少年聽眾計劃」，透過精彩多樣的音樂活動，讓不同年齡的青少年與古典音樂零距離接觸，快來報名參與，加入成為「澳門樂團青少年之友」，讓生活充滿音樂。

Para promover a educação musical e valorizar a apreciação dos jovens pela música clássica, a Orquestra de Macau lançou o Programa Audiência Jovem, que permite a jovens de todas as idades ganhar familiaridade com a música clássica através de uma variedade de actividades musicais. Inscreve-te já no Programa e torna-te um "Amigo Jovem da OM" para encher a tua vida de música.

To promote music education and enhance young people's appreciation of classical music, Macao Orchestra launches the "Young Audience Programme" aimed at bringing classical music to young people of different ages through a variety of musical events. Register now to take part in the Programme by becoming an "OM Young Friend" and infuse music into your life.

申請方法 | Aplicação | Application

25 歲或以下憑有效的全日制學生證 * 即可免費申請成「澳門樂團青少年之友」；

Os jovens com menos de 25 anos podem candidatar-se “Amigos Jovens da OM”, de forma gratuita, desde que tenham um cartão de identificação de estudante em tempo integral* válido.

Those under the age of 25 can apply to be “OM Young Friends” free of charge with a valid full-time student ID card;*

* 持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民；
Portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional
Each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card

▲ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票
▲ Cada portador de cartão tem apenas direito a adquirir um bilhete com desconto por espectáculo
▲ *Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance.*

尊享優惠
Exclusivo para os Amigos Jovens da OM
Exclusive for OM Young Friends

✎ 購買澳門樂團音樂會門票享有四五折優惠▲
Desconto de 55% nos bilhetes para os concertos da OM ▲
Enjoy a 55% discount on OM concert tickets ▲

✎ 優先參加音樂會延伸活動
Prioridade para participar de actividades de divulgação
Priority to participate in outreach activities

✎ 參加「青少年聽眾計劃」獎勵活動
Participar no sistema de prémio do “Programa Audiência Jovem”
Participate in the reward system of the “Young Audience Programme”

✎ 獲得澳門樂團最新演出資訊
Receber notícias actualizadas da OM
Receive the updated performance information of OM

✎ 購買澳門樂團出版物及紀念品享有八折優惠
Desconto de 20% na compra de publicações e lembranças da OM
Enjoy a 20% discount when purchasing OM publications and souvenirs

✎ 專享合作商戶或機構優惠
Ofertas de desconto em associados seleccionados
Enjoy discount offers at selected partners

獎勵活動 | Sistema de Prêmio | Reward System

新會員將收到一本會員手冊，通過完成不同的活動或任務，兌換相應的「聲之金幣」[▲]，集齊指定「金幣」數量即可獲取豐富獎賞。數量有限，換完即止。

Cada membro recebe um Manual de Membro para a respectiva temporada. Quando uma determinada actividade terminar, devem levantar as correspondentes “Moedas da Música”[▲] e trocá-las por óptimos prémios. Oferta válida apenas enquanto durar o estoque.

Each member will receive a membership handbook. By completing different activities or tasks, you can redeem the corresponding number of “Musical Coins”[▲] and obtain amazing rewards by collecting the specified amount of “Musical Coins”. Offer valid while stocks last.

活動 / 任務 Actividades / Tarefas Activities/ Tasks	可獲「聲之金幣」 Número de “Moedas de Música” ganhas Number of “Musical Coins” Collected	獎賞 Prêmios Rewards	收集「聲之金幣」 數量 Número de “Moedas da Música” a serem trocadas Number of “Musical Coins” to be Collected
「我想知多 D」樂團小記者成功發佈一篇文章 Publicar um artigo como um jovem jornalista da OM Successfully publish an article as OM Little Reporter	5 	特別版澳門通套裝 1 套 Um conjunto de edição especial do cartão Macau Pass One set of special edition Macau Pass	30 
欣賞 1 場售票音樂會 Participar de concerto com bilhete Attend a ticketed concert	2 	指定音樂會門票 2 張 Dois bilhetes de concertos designados Two designated concert tickets	20 
參加延伸活動：大師班、樂師分享會、公開綵排、演前導賞 + 工作坊 Masterclasses, Conheça os Artistas, Sessões de Intercâmbio com Músicos, Ensaios Abertos e Conversas Pré-Espectáculo, e Workshop. Take part in outreach activities: Masterclasses, meet the artists, sharing sessions by musicians, open rehearsals and pre-concert talkse and workshop	2 	澳門樂團文具套裝 1 套 Um conjunto de papelaria da OM One OM stationery set	10 

[▲]「聲之金幣」有效期至翌年 9 月 30 日，不設累積。
As “Moedas da Música”, não podem ser acumuladas e sendo válidas até 30 de Setembro do ano seguinte.
“Musical coins” cannot be accumulated and valid until 30 September the following year.

申請成為澳門樂團青少年之友
Seja Amigos Jovens da OM
Be OM Young Friends



澳門樂團青少年之友電子申請表

個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 Apelido Surname	性別 Sexo Sex	☐ 男 M	☐ 女 F
名 Nome First Name			
出生日期 Data de Nascimento Date of Birth		DD/	MM/ YYYY
學校名稱 Nome da Escola School Name			
年級 Grau Grade			
學生証編號 Cartão de Estudante No. Student Card No.		學生証有限期 Cartão de Estudante Data de Expiração Student Card Expiry date	
學習樂器 Instrumento especializado Musical Instrument Training		學習樂器年資 Anos de tocar o Instrument Years of playing the instrument	

通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 Endereço Address	我希望收到的資訊以 Gostaria de receber o Boletim Informativo I would like to receive the Newsletter ☐ 電郵傳送 Via email By email ☐ 手機短訊傳送 Por SMS By SMS ☐ 郵寄 Pelo correio By post ☐ 微信 Wechat 微信帳號 Wechat id : _____
電話 Telefone Telephone	常用語言 Idioma Language ☐ 中文 ☐ Português ☐ English
手機 Telemóvel Mobile	
電郵 Endereço de email Email Address	



1.

請填妥表格後交到澳門樂團音樂會前台或澳門塔石廣場文化局大樓，或傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omyfriends@icm.gov.mo，申請時需提交有效全日制學生證副本，詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Por favor envie o formulário e uma cópia de Cartão de Estudante válida na recepção do local onde decorra um concerto da Orquestra de Macau ou na recepção do Edifício do Instituto Cultural via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omyoungfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

Please submit the form and valid Student Card copy to the concert reception of Macao Orchestra or the reception of Cultural Affairs Bureau Building or fax to (853) 2853 0666, or email to omyoungfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.
2.

會籍辦理需時約十個工作天，樂團將以電話或電郵方式聯絡會員親臨辦公室領取會員卡及會員手冊。

A candidatura leva dez dias úteis a ser processada e a OM notificará os membros, por telefone ou email, para que procedam ao levantamento do cartão de membro assim como do Manual de Membro.

Application takes 10 working days to process. OM will notify members to collect their membership card and membership handbook in person in the office by phone or email.
3.

會員手冊按樂季每次只發出一本，若遺失或損毀不作補發。

O Manual de Membro é emitido apenas uma vez para cada temporada. em caso de perda ou dano não será emitido um novo Manual.

Membership handbook is only issued once for each season. No replacement will be issued in case of loss or damage.
4.

會籍有效期至翌年 9 月 30 日

O cartão de membro é válido até 30 de Setembro do ano seguinte. *Membership is valid until 30 September the following year.*
5.

澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.

The Macao Orcherstra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.

行政隊伍

Os Administradores

Administrative Team

總經理

Administrador

General Manager

曹偉妍 Rebecca Chou

行政助理

Assistente Administrativo

Administrative Assistant

陳度恩 Yan Chan

藝術策劃及音樂教育

Planeamento Artístico e Educação Musical

Artistic Planning and Music Education

章薇薇 Meimei Cheong

樂隊管理

Administração da Orquestra

Orchestra Management

容文杰 Keith long

鄧肇邦 Nicholas Tang

市場推廣及公共關係

Marketing e Relações públicas

Marketing and Public Relations

汪加 Wong Ka

劉健雁 Maisie Lao

節目製作 | Produção | Production

黃世豪 Alex Wong

吳偉玲 Luisa Ng

朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 | Bibliotecários | Librarians

李妙瑜 Beryl Lee

譚寶儀 Tam Pou I

行政 | Executivos | Executives

劉素文 Emma Lao

劉美琪 Teresa Lau

吳煒煌 Ng Wai Wong

施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

主辦機構 | Organização | *Organiser*



特約藝術伙伴 | Parceiro Artístico Especial | *Special Art Partner*



藝術家酒店支持 | Hotel Patrocinador dos Artistas | *Celebrity Hotel Support*



特約銀行伙伴 | Banco Associado Especial | *Special Bank Partner*



支持機構 | Apoio | *Supported by*



指定消費卡伙伴 | Cartões de Crédito Associados | *Official Card Partners*



指定流動媒體伙伴 | Parceiro de comunicação móvel oficial | *Official Mobile Media Partner*



出版 | EDIÇÃO | *PUBLISHER*
澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

編輯校對 | EDIÇÃO E REVISÃO | *EDITING AND PROOFREADING*
澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

設計、排版 | CONCEPÇÃO GRÁFICA, MONTAGEM | *DESIGN AND LAYOUT*
MORE THAN DESIGN

印刷 | IMPRESSÃO | *PRINTING*
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.
Unique Network Printing Factory Ltd

發行數量 | TIRAGEM | *PRINT RUN*
2000 本 | *exemplares* | *copies*

出版日期 | DATA DE PUBLICAÇÃO | *DATE OF PUBLICATION*
2020.09

版權所有，不得翻印
Reservados todos os direitos
All rights reserved

ISBN: 978-99937-0-471-3

澳門樂團 | ORQUESTRA DE MACAU | Macao Orchestra

T +853 2853 0782 | F +853 2853 0666 | ocm@icm.gov.mo

www.icm.gov.mo/om

